

81) اللقاء (ترجمات القرآن .. الواقع والمأمول - د. عبد العزيز بن عبد المحسن الحسن

عبدالرحمن الشهري

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله والصلاة والسلام على خير خلق الله محمد بن عبدالله وعلى اله وصحبه ومن والاه. اما بعد السلام

عليكم ورحمة الله وبركاته واسعد الله مسائكم - 00:00:00

الحضور مشائخنا الكرام الاساتذة الافاضل الاكاديميون آآ خبراء الترجمة كل من في هذه القاعة اه في هذا المساء الجميل الذي هو

احد لقاءات مركز تفسير الدورية وهو الثامن عشر من هذه اللقاءات المباركة - 00:00:41

اه التي سعدت باستضافة ثلة من خبراء الدراسات القرآنية وطرح فيها آآ مواضيع شتى كانت اه مجالا اه خصبا لاثارة الكثير من آآ ما

يتبعها من متابعات للمهتمين في الدراسات القرآنية - 00:01:06

نكرر ترحيب بالجميع في اه هذا المساء وايضا نخص بالترحيب ضيفنا في هذا اللقاء اه المعنون بترجمات القرآن الكريم الواقع

والمأمول ضيفنا هو الدكتور عبدالعزيز بن عبد المحسن الحسن وهو احد خبراء اللغة الانجليزية في هذه البلاد - 00:01:29

اهله سجل حافل الحقيقة في اه الترجمة وفي اه الكثير من اه عمل الدعوي وهذا هذه السيرة التي بين يدي سانتقي منها اه جزءا

يسيرا اه هو مجرد علامات اه سريعة في اه تاريخ اه ضيفنا - 00:01:58

هو مدير مشروع اللغات في كرسي القرآن الكريم وعلومه في جامعة الملك سعود وآآ هو المراجع لترجمة التراويح بالتلفزيون

السعودي وهو المشروع القائم منذ عدة سنوات ايضا راجع مناهج مؤسسة مناهج - 00:02:23

اه باللغة الانجليزية كما انه احد المؤسسين لمكتب الدعوة وتوعية الجاليات بالبدعة احد اشهر اه المكاتب الدعوية في المملكة

واكثرها نشاطا وآآ ربما آآ يعني كان في طليعة المكاتب التي عنيت - 00:02:45

باللغة الانجليزية ما يخصها اه ايضا كان احد اعضاء معهد العلوم الاسلامية اه في واشنطن وكان ايضا مشرفا على دورات الائمة في

الجيش امريكي نعم الائمة المسلمين في في الجيش الامريكي - 00:03:05

آآ ثمة عدة الحقيقة نشاطات آآ في في هذا المجال كانت في امريكا لانه قضى ردا من من عمره دارسا واكاديميا هناك ايضا آآ له

درس في التفسير والتوحيد وفي دعوة الجاليات باللغة العربية - 00:03:29

مستمر اه في اه العاصمة السعودية الرياض وذلك باللغة الانجليزية. ويترجم لي آآ الاخوة غير الناطقين باللغة العربية ايضا هو آآ عضو

دعوي في عدة منظمات آآ في بلدان عربية وغربية - 00:03:47

مقدم اه وله اسهامات كبيرة وكثيرة في عدة برامج اسلامية وعدة قنوات عدة منافذ اعلامية ما شاء الله تبارك وتعالى ان آآ يزيد

ضيفنا آآ همة وآآ اثرا في اه هذا المجال عند الحديث عن - 00:04:06

الترجمة لا شك آآ ان لها اهمية كبرى وذلك باعتبارها النافذة او من اهم النوافذ للاطلاع ومعرفة دين الله عز وجل وكم من مسلم دخل

للاسلام عبر قراءته للنص القرآني لترجمة النص - 00:04:26

اه القرآني اه عندما تستعرض تاريخ الترجمة من القرن الثاني عشر الميلادي. وما بعده عندما تتابعتر الترجمات في ذلك تجدوا في

هذه الترجمات الكثير من ما يؤخذ ويرد ولذلك يأتي عنوان هذا اللقاء ترجمات القرآن الكريم الواقع - 00:04:45

والمأمول ما هو واقع هذه الترجمات وما المأمول آآ في آآ في الترجمة التي هي واحدة من اكبر واهم الوسائل الدعوية التي يعرض بها

دين الله عز وجل بل واقواها - 00:05:05

ايضا يشاركنا هذا المساء آآ اخوات فاضلات في قاعة اخرى ونرحب بهن جميعا ومنهن من لها علاقة مباشرة بترجمة القرآن الكريم والبعض الآخر ربما من المهتمات بذلك انا ادعو آآ الجميع في القاعتين الحقيقة ونحن في هذه القاعة يتوافر لدينا خبراء في الترجمة ولديهم ايضا مشاريع بعضهم - 00:05:22

اه لترجمة القرآن الكريم اه ادعو ان يكون هؤلاء هم من المقدمين المداخلات التي سنحظى بها هذا المساء وارجو ان يتفضلوا علينا عند طلب المداخلة بالتعريف بالمشروع مشروع الترجمة او ما له علاقة - 00:05:49

بترجمة القرآن الكريم مرحبا بالجميع ومذكرا اهمية ان يكون تكون المداخلة مركزة مستغلا فيها الوقت المتاح وهو ثلاث دقائق وان كانت المرونة متاحة اه في هذا آآ اكرر الترحيب بضيفنا الدكتور عبد العزيز بن عبد المحسن الحسن عضو هيئة التدريس بجامعة الملك سعود - 00:06:06

وادعوه الحقيقة لان يبدأ آآ ما لديه في آآ هذا المساء المعنون بترجمات القرآن الكريم الواقع والمأمول السلام عليكم ورحمة الله وبركاته بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين - 00:06:31

اللهم صلي وسلم على نبينا محمد وعلى اله وصحبه وسلم وبعد ونحمد الله عز وجل على من اصطفانا كما اصطفى الانبياء قال المولى عز وجل ثم اورثنا الكتاب الذين اصطفينا من عبادنا - 00:06:47

عندما يصطفى الله الانبياء فقد اصطفاك معنى قد نكون عليه من تقصير فممنهم غالب لنفسه وانا اولهم ومنهم مقتصد والمقتصد تعرفه معروف عرفه الرسول صلى الله عليه وسلم في الحديث - 00:07:06

الاعرابي الذي اتى الرسول صلى الله عليه وسلم يسأله عن الاسلام فاخبره عن اركان الاسلام من اربعة خلا الحج ثم قال ان تنتهي عما حرم الله عز وجل. ففي من - 00:07:26

آآ الاحكام الخمسة هو من يقتصر على الواجبات وينتهي عن المحرمات ومنهم سابق بالخيرات نسأل الله عز وجل ان يجعلنا واياكم منهم وهو اصطفاء سواء كنت قد حظيت بالسبق في الخيرات - 00:07:36

او بالاقتصاد والمقتصد يدخل الجنة بلا حساب ولا عذاب او من قد ظلم نفسه حتى الظالم نفسه مصطفى من الله عز وجل ليحمل هذا الكتاب وهو ارث لكل مسلم - 00:07:55

مسؤولية الله عز وجل على عاتق كل من اصطفاه لهذا الدين والمسؤولية معناها ثقل وحمل اننا نزلنا عليك الكتاب تنزيلا اصبر ليست مفرح هي مسؤولية يتحملها كل من تحمل هذا الاصطفاء - 00:08:17

ومن احسن قولاً ممن دعا الى الله وعمل صالحا وقال انني من المسلمين الحمد لله الذي بعث محمدا صلى الله عليه وسلم بالقرآن والصلاة والسلام الذي بعث مصعب رضي الله عنه الى المدينة قال بعثه بالقرآن - 00:08:54

ولا زالوا الناس يتهافتون على الدخول في الاسلام مثل وسعد معاذ رضي الله عنهم الى يومنا هذا حتى حلت سنة الله عز وجل في ان اللغة يكون هناك فارق ملحوظ - 00:09:21

كما يذكر اللغويون لغويون اللغويون كل مئتي سنة وهذا ما يدعى بالثنائية اللغوية. الموجود الان عندنا فتجد الانسان يفقه وعنده القدرة على فهم كثير من معالي القرآن الكريم لكنه لا يستطيع ان يتحدث بنفس الفصاحة - 00:09:41

هناك ايضا مدارس اخرى تقول ان هذا الظعف هو وهن في اللغة لكن هذا موجود في اللغات كلها اريد ان تجد مثلا في اللغة الانجليزية الذي كان يتكلم بها قبل الف واربع مئة عام تختلف عن اللغة التي كان يتكلم بها في اوقات - 00:10:03

شكسبير في اللغة الحالية واحد منظمي اللغة الفرنسيين روسيا يقول ان اللغة يجب ان يعني اتكلم عن لغتهم ان تكون وصفا ولا تكون الزامية الوصفة الطبية هذا احدث في اللغات الاوروبية الحديثة نقلة - 00:10:19

من حيث انهم لم يعدوا يتمسكوا لا نحو او صرف اللغة الاولى لان ليس هناك شيء يتمسكون به يعني نصوص دينية لما نزل على موسى عليه السلام الصحف التوراة على عيسى عليه السلام الانجيل - 00:10:43

كلها حولت الى في مطاف الامر الى اللاتينية ثم الانجليزية تكاد يتحدث بها شكسبير. وتجد عندما تزور يعني الاعاجم في بلادهم تجد في مكتبة البيت الكتاب المقدس وبجواره آ بعض - [00:11:10](#)

مؤلفات شكسبير هذي اللغة التي كتبت بها لغة يعني راقية تمسك بها القوم الى ان حلت هذه مشكلة بالقواميس التي نراها الان مثلا اذا دخلنا في المعاني بينهم قالوا اللغة وصفية - [00:11:25](#)

اللغة التي نتحدث بها الان هي التي سنصفها نحو وصرفا ومعان وبلاغة المسلمون حصل لهم مثل لان لان هل اللغة هذي تتطور مهما كان يعني تتغير المقصود بها التغيير لكن - [00:11:41](#)

وجب عليهم ان يحتفظوا اللغة التي يتأتى منها فهم القرآن والسنة دين انتهى كثير من المسلمين ولله الحمد والشكر عن مسألة دراسات ما يعرف الان باللغات او يعني اللغة تسمى لغة ولهجة - [00:12:02](#)

باللهجات العربية المعروفة واقتصروا فقط على دراسة اللغة العربية الفصحى التي تسهل عليهم القرآن والسنة ومع ذلك الى الان بسبب هذا الفارق يعني تقترب يعني هذه الثنائية الخطانة يقترب الخط الثاني ويبتعد بحسب - [00:12:26](#)

القدرة التعليمية والاكاديمية لمن آآ يعني آ يكون في في هذا المجال. فان كانت يعني كان في اوساط يعني اه قريبة من العربية الفصحى استطاع انه يكون فهمه للقرآن الكريم اقرب. وان كان بعيد عنها ابتعد عنها. بهذا اه القدر - [00:12:45](#)

طيب بعد المقدمة اه العنوان ترجمات القرآن الكريم الواقع والمأمول والمحاور ثلاث محاور ترجمة القرآن الكريم ثم الواقع سنأخذ في الواقع تدريب نشترك فيه جميعا اكتشاف الواقع الترجمة اه وناخذ على ذلك مثال اه ترجمة سورة الفاتحة باللغة الانجليزية - [00:13:07](#)

والمأمول ما قصر عنه الواقع سنجتهد جميعا ان شاء الله في يعني على الاقل وضع لمسات ما تحملونه من يعني اه الريشات التي معكم حتى نستطيع ان يعني اه نرسم صورة جميلة للمأمول - [00:13:41](#)

نبدأ بسم الله بالتعريفات اولاً ترجمات القرآن الكريم الترجمة ترجمة معناها فسر او بين او وضحا وبالذات اذا كان كلام للغير. نقله ايضا من لغة الى اخرى وفي اه حديث هرقل قال لترجمانه - [00:14:00](#)

وفي الحديث ايضا صحيح البخاري ليقفن احدكم بين يدي الله ليس بينه وبينه حجاب ولا ترجمان يترجم له اه في اثر ابي حمزة كنت اترجم بين ابن عباس وبين الناس. وفي اثر محمد بن حسين لابد للحاكم من مترجمين - [00:14:26](#)

هذا هو المقصود يعني سواء كان النقل من اه التبيين والتفسير والتوضيح او نقل الى لغة اخرى ونعرف ايضا ان ابن عباس يطلق عليه ترجمان القرآن ايضا ربما اللفظ هذا - [00:14:43](#)

او هذه الكنية تطلق على ابن مسعود رضي الله عنهما نأتي الان الى ترجمات القرآن الكريم ترجمة القرآن الكريم من مفهوم كلمة ترجمة وهذي مسألة ايضا يعني فيها خلاف في - [00:14:56](#)

يعني ربما تكون مشاحة في المصطلح. هل نقول ترجمة القرآن الكريم او ترجمة معاني القرآن الكريم او ترجمة تفسير القرآن الكريم. فلما اتضح الان معنى معنى كلمة لربما يشفع لنا ويعني نختصر هذا الخلاف - [00:15:14](#)

حفاظا على الوقت تترجم القرآن الكريم معناه تبليغ الفاظه وهذا يعني جائز آآ شرعا كل على حسب قدرته واستطاعه واستطاعته للدالة الكثيرة ثابتة عن النبي صلى الله عليه وسلم الثاني ترجمة القرآن بمعنى تفسيره بلغته العربية - [00:15:30](#)

قال تعالى وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم ولعلمهم يتفكرون وخير من قام بهذا رسول الله صلى الله عليه واله وسلم اه اه المعنى الثالث ترجمة القرآن بمعنى تفسيره بلغة اجنبية وهذا اه موضوع حديثنا - [00:15:46](#)

وهذا يجري في حكم مجرى تفسيره بلسان عربي وانا اطربت ربما في مسألة الثنائية في اللغة حتى تكون الصورة واضحة الان البعد ما بين آ القرن الاول وهذا القرن احدث فجوة قريبة - [00:16:03](#)

مما نراه الان للاعاجب وكما الان نحتاج الى التفسير ونحتاج الى تطوير التفسير كلما تغيرت لغة الناس وهي تضعف بالمناسبة على كل حال. يعني حتى هناك اه رواية امريكية قصة قطاع عسكري - [00:16:22](#)

اتى بامرأة ورجل يعني والذكاء عندهم قليل وحاولوا انهم يحفظونهم وهم احياء حتى يطلقونهم في زمن اخر ثم تقلصت الميزانية فدمر ذلك المكان لكن بقيت الجثتين وخرجت في وقت ابعد مما يتصورون - [00:16:40](#)

رواية علمية اصبح هذا الرجل رئيس الولايات المتحدة وهذه نائبة الرئيس اولها بسبب ضعف اللغة لانه يعني اذا الرئيس يعني اصبح كان ما يعني من سواء كان بلغته او تعابيره او - [00:16:59](#)

وافكاره ضعيفة جدا الضعف تعرف خير القرون القرنين ثم الذين يلونهم ثم الذين الان بعد الف واربع مئة اكثر من الف واربع مئة عام الضعف حاصل حتى في بافهامنا في مسألة ولذا نحتاج الان لمثل اه - [00:17:16](#)

يعني هذه المؤسسة العظيمة ولمثل هذه الكراسي حتى نقرب للناس مراد الله عز وجل فاذا فهمنا الان هذه يعني هذه المسألة في اللغة العربية فما احوجنا لها في اللغة الانجليزية وسأقارن فيها حتى - [00:17:34](#)

تكون اه المسألة اه لعل ان شاء الله احسن في التعبير حتى تتضح اه بشكل جيد هناك طبعا تفاصيل كثيرة جدا لكن انا احاول ان شاء الله اختصر حتى تكون يعني المجال متاح - [00:17:51](#)

بما ان هذا اللقاء لكل من اراد ان يعني يفيدنا ونأخذ من دلو اه الترجمات قسمين اه قسم الترجمة اه الحرفية والترجمة التفسيرية. الترجمة الحرفية التعريف الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية - [00:18:04](#)

نقل الفاظ من لغة الى ما يؤثرها في لغة اخرى مع اتفاق التام بين النظم والتركيب والوضع ويشترط فيها وجود مفردات في لغة الترجمة مساوية للغة الاصل الترجمة الحرفية وتشابه اللغتين في الضمائر والروابط التي تربط مفردات بعضها بعض. وهذا موجود في دراسات - [00:18:23](#)

اللغوية هناك دراسة تسمى باللغة العالمية اللغة العالمية اول ما بدأوا فيها قالوا ان هناك صفات متشابهة في كثير من اللغات. يعني كل اللغات مثلا فيها ضمائر. كل اللغات فيها اقسام الكلام المعروفة - [00:18:42](#)

يعني ثم دخلوا في مسألة حتى البلاغة ويعني اكبر دراسة يعني قامت على دراسة تقريبا خمسين لغة في بعض من انواع الكلام واثبتت ان اللغات مشتركة في كثير من الصفات - [00:18:58](#)

السمات لكن ايضا هناك اختلافات. ربما تجد وخاصة في اللغة العربية اذا دخلنا على مسألة البلاغة تجد ان اللغة العربية تتميز كثير من السمات البلاغية التي لا قد لا تجدها في اللغات الاخرى - [00:19:15](#)

بالمناسبة انا كان اه كان لي بحث في جامعة الملك سعود قديما الماجستير في اه اه الخمسين لغة هذي اخذت نفس مفردات البحث واضفت عليه لانه اللغة العربية لم تكن منها - [00:19:33](#)

لكن يعني كان بحث صغير فقط مقدم يعني اجتياز مادة طيب اذا وضعنا يعني آآ هذين الشرطين وجود مفردات في لغة الترجمة مسابقة لغة الاصل وتشابه لغتين في ضمان الروابط نجد انه يعني ربما تكون المسألة شاقة وصعبة وربما - [00:19:47](#)

اه مستحيلة فان كان هذا الحكم عام فلا ان يتناول القرآن فهو شيء يعني من باب اولى اصعب ربما يكون من شبه آآ يعني من المستحيل القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه واداءه المتحدى بكل الناس والجن مجتمعين متفرقين - [00:20:03](#)

حتى فصحاء العرب يعني عجزوا عن مبارعتي وهم اهل لغة واربابها. فكيف اذا في حالة ترجمة الفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدى بها الى لغة اخرى القرآن الكريم في غايته ومقصده انما يرمي الى هداية الناس واصلاحهم وهذا لا يتأتى الا بتفهم احكامه من اه لغته الاصلية - [00:20:25](#)

الترجمة التفسيرية وهي التي تراعي وهي التي لا تراعى فيها المحاكاة المطلوبة في الترجمة الحرفية هي محاكاة الاصل في نظمه وترتيبه المهم فيها حسن تصوير المعاني والاغراض كاملة اذا يسميها البعض بالترجمة المعنوية اذ تعني شرح الكلام كلام وبيان معناه بلغة اخرى بحيث يؤدي الغرض الذي - [00:20:45](#)

اليه اصلا طيب نأتي قبل ان نصل الى الواقع نتكلم قليل عن آآ تاريخ ترجمة القرآن الكريم وبالذات يعني للغات الاوروبية اللغة الانجليزية هي التي اللغة الانجليزية عميدنا الفرنسية عنده - [00:21:04](#)

من لغات اوروبية يمكن القول بداية ان الترجمات الاوروبية للقرآن الكريم مرت باربعة مراحل متداخلة. نجملها نجملها وفق الاتي المرحلة الاولى مرحلة الترجمة من اللغة العربية الى اللاتينية هذي اول الترجمات - [00:21:31](#) امتدت هذه المرحلة من القرن الحادي عشر الى الثاني عشر الثانية الترجمة من اللاتينية الى اللغات الاوروبية الحديثة الحال الان ترجمات اللغة الانجليزية المرحلة الثالثة مرحلة الترجمة باللغة العربية مباشرة الى اللغات الاوروبية. هذا بعد الان ما يعني طبعا هم سبقونا فيه - [00:21:45](#)

في العلوم الاخرى غير العلوم الشرعية ومنها دراسة اللغات. فولد ظهر يعني اه مستشرقون. اه احسنوا في اللغة العربية وربما بعضهم قد اتقنها فترجمت من مباشرة اه يمين اللغة العربية للغات الاوروبية عن طريق المستشرقين ومن سار الفلكين - [00:22:10](#) المرحلة الرابعة وهذه اتت بعض الاحتلالات لانه الان اصبح عندنا لله الحمد والشكر يعني من يضارع اه ارباب اللغة في اه في لغتهم وخاصة في الشمال الافريقي لان يعني الاحتلال بقي فترة طويلة جدا - [00:22:34](#) ويعني اذكر هنا عرض الدكتور نبيل رضوان آآ زميلنا في الكلية عضو هيئة التدريس من اه يعني هو الحمد لله يعني فاز هذا العام بجائزة الملك فيصل للترجمة على كتاب الظلال - [00:22:56](#)

وايضا تقدمت له صحيح انترناشيونال ليترجم معي القرآن لترجمة القرآن ولله الحمد ربما انجزها في سنة واحدة رجل يعني ايضا ناشر هذا الكتاب الظلال الكاتبة السعودية لكن لما قدم للناشرين قالوا يعني ان هذا الرجل يعني بهذا المفهوم يعد من يعني ارقى الكتاب الستة في فرنسا - [00:23:11](#)

موجود لله الحمد والشكر يعني عضو في التدريس في جامعة سعود يتركنا هذا العام يقول الوضع يعني في فرنسا طاب له فيريد ايضا يتفرغ ليترجم في السنة ان شاء الله تعالى - [00:23:40](#)

هذي الفرحة مع دخول المسلمين ميدان الترجمة للغات الاوروبية واتصلت بعض هذه الترجمات بالعلمية شيء من موضوعية بلغت ما يزيد عن تقريبا خمسة واربعين ترجمة كاملة في اللغة الانجليزية هو مكان من الترجمات الجزئية مثل ترجمة جزء عامة وهذا اكثر ما يعني - [00:23:55](#)

الان اه نتكلم عن اه واقع الترجمة الواقع يبشر بخير مثل ما ذكرنا انفا المستشرقون منهم من يكون عنده قصد في الاساءة في الترجمة ومنهم ما يكون عنده قصور في الترجمة كاملة. وان حسنت النية. ولتجد بعضهم ما شاء الله يعني - [00:24:11](#)

المقدمة وان لم يؤمنوا بالله عز وجل لكن المقدمة جميلة جدا في الثناء على الله وعلى رسوله صلى الله عليه وسلم. ثم يجتهدون ويكون عنده اخلاص في هذا الموضوع. لكن ربما - [00:24:38](#)

لا يتأتى له القدرة في يعني الترجمة بشكل قوي جدا. وخاصة الانسان اذا كان يعني مسلم يترجم الروح وان كنت عنده الامانة على كل حال يعني اقوى ان خير ما استأجرت القوي الامين. فالامانة تكون قوية جدا - [00:24:51](#)

هو مستأمن ويعني على هذه المسألة وهي شرط من شروط يعني الترجمة في القرآن الكريم الواقع الذي اه رأيناه هو ان الناس يعني على هذه الاصناف. الصنف الاول من يعني كانت لغته الاوروبية - [00:25:06](#)

اللغة الثانية لغة قوية جدا لكن اه في اه بالنسبة لعلوم الشرعية ما يتأتى له يعني خاصة في مجال اه التفسير مثل قوة قوته في اللغة الانجليزية او الفرنسية والالمانية وغيرها - [00:25:33](#)

هذا نوع هناك ايضا نوع اخر تجد علميته الشرعية وتسرية قوية جدا لكن ايضا يعني ما تجد انه يعني قوة الشق الاخر في اه اللغة بنفس اه الطريقة ونأمل ان شاء الله انه يعني آآ قريبا ان يكون هناك من يتقن آآ - [00:25:50](#)

يعني الشقين ولعل ان شاء الله يعني انا ربما يعني استبقكم شريحة من هذه الشرائح انه الحل والان هذا الواقع يعني نجد لله الحمد سواء كان مجمع الملك فهد او المؤسسات الاخرى التي تعني بترجمة الاصلاح - [00:26:15](#)

ان وجدوا شخص مثلا مثلا نتكلم عن الدكتور نبيل رضوان لا يترجم لوحده لانه يعني هو في اللغة الفرنسية قوي جدا. لكن في العلوم الشرعية يكون بنفس القوة اوكلوا معه مختار محمد مختار - [00:26:33](#)

اه من موريتانيا. وهو تقريبا يوميا معه على السكايب يتابع معه اية باية ولفظ بلفظ ثم انهم ايضا يعني يضعون لهم بعض الشروط مثل آآ التزام عندما يأتي التفسير تفسير بالاثر - [00:26:47](#)

ويحددون له الكتب التي يأخذ منها يعني ابن كثير ابن جرير السعدي وغيرها هذي تظبط هذي المسألة. وهذا موجود حتى في الازمنة الماضية. الحفاظ ما تجد يعني لا يحتاجون الى اه اه فريق عمل - [00:27:04](#)

تكلت عن حافظ بن حجر او غيره يستطيع انه يؤلف او ابن الجوزي تجد ان مؤلفاته موسوعية لكن مع ضعف الهمم الان ويعني هذه حال الناس من الصعب ان تجد شخص يعني يلم يعني هذين الشقين بنفس القوة - [00:27:18](#)

افضل حل في واقعا الان ان يكون العمل مؤسساتي. وان يكون هناك فريق عمل آآ من يعني يتكون من المترجم ليس المراجع الشرعي ولكن المساعد الشرعي ثم هناك تكون المراجعة الشرعية والمراجعة اللغوية - [00:27:41](#)

طيب ناخذ الان اه اه يعني حتى تبين معنا ما اريد ان افصل كثيرا اه نقوم جميعا ان شاء الله ونريد ان تساعدونا في هذا هذه المسألة حتى نتعرف على الواقع اه الترجمة والذات انا اتكلم انا باللغة الانجليزية - [00:28:02](#)

سنأخذ الفاتحة كنموذج ونستعرض سبعة اه سبع تراجم في القرآن الكريم سواء كانت من مستشرقين يعني ما نرى في انهم احسنوا في الترجمة اه اضافة الى يمكن احدث الترجمات الموجودة - [00:28:18](#)

نراجعها ونستطيع ان نرى الفروقات بينها وكيف يستطيعنا ان نحسنها اه اه في المستقبل باذن الله عز وجل طبعا آآ القراء يجعلون آآ بسم الله الرحمن الرحيم آآ اية والخلاف معروف في هذه المسألة وان كان الاصح آآ - [00:28:35](#)

انها ليست باية لان الله عز وجل يقول قسمت الصلاة بيني وبين عبدي فاذا قال الحمد لله رب العالمين فهي البداية. ايضا اياك نعبد واياك نستعين وهي الاية الثالثة الرابعة - [00:28:55](#)

مقسومة بين مسألة القسمة التي تكون لله عز وجل اياك نعبد واياك نستعين اه القسم الاخر فهي ثلاثة ونصف لكن يعني سنمشي على منهج القراء في وضع بسم الله الرحمن الرحيم - [00:29:06](#)

نبدأ من اسفل اه الصفحة ونرتقي الى اخر الترجمات وهو مستشرق كتابته يعني وترجمته جميلة. بسم الله الرحمن الرحيم محسن خان وهي بدأت في السبعينات وطبعت في تركيا ثم اعتمدها آآ - [00:29:22](#)

مع الملك فهد الدنيا ما شاء الله محمد سرور اه شاكر كما ترون هناك تطابق يعني كبير وسنأتي بالمناسبة يعني نريكم فقط حتى نطمئن ترجمات يعني هناك يعني ما يسمى التعددية المعنوية. يعني كل كلمة كما هي في القواميس العربية ايضا موجود في القواميس الاخرى. او من - [00:29:47](#)

فوائد اخرى ما يسمى كلمة ولها يعني مرادفات سنأتي بها جميعا حتى نستطيع ان نرى هل يعني الان فقط في هالجانب نستطيع ان يعني آآ نرى الفوارق الان في اصطفاء واختيار الكلمات آآ - [00:30:16](#)

اه ما بين يعني الترجمات المختلفة بالمناسبة انا ادرس في الترجمة ايضا الاسلامية في اه كلية اللغات والترجمة في الجامعة ونستخدم هذا لتدريب الطلاب نفتح لهم الصفحة هذي بالمناسبة ترجمات سبعة موجودة في موقع اسمه كوربس قرآن - [00:30:32](#)

نفتح صفحة على ثم نفتح صفحة جوجل ترانزليت. ونفتح صفحة الاسلام دوت كوم وزارة الشؤون الاسلامية حتى يروا التفاسير لانه لا بد الان من المترجم مثل ما ذكرنا انه ينقل من يعني التفسير - [00:30:50](#)

من عهد النبوة الى عهدنا هذا فلا يعني سنأتي ان شاء الله الان على بعض الامثلة خلال آآ هذا التدريب اه وصلنا الى يوسف علي اه صحيح انت الناشئ صحيح انت الناشئ استفادوا جدا من الترجمات السابقة - [00:31:04](#)

يعني جميل. ودائما كل من نرى انه يتقدم يستفيد ممن كتب بعده هناك يعني ايضا منهجا المنهج الاول اه اه مسألة تصحيح والمنهج الثاني وانا تأتي بمترجم يعني قدير وانه يأتي بشيء - [00:31:29](#)

اه جديد لكنه دائما ما يكون على اطلاع حتى نحن في الان مثلا في مراجعة اه ترجمة صلاة التراويح في التلفزيون السعودي الذي قام بها تلفزيون هدى. يعني قبل اول ما بدأ بها تلفزيون الفجر ثم تلفزيون هدى - [00:31:46](#)

للتلفزيون آآ السعودي وهي ايضا ترى بالمناسبة يعني غير ربحية بالنسبة لتلفزيون هدى وفقهم الله الاخيرة حتى لا اطيل عليكم تحل اشكالية التفاسير في في موضوع الرحمن الرحيم لانك الان ما الفرق بين الرحمن والرحيم؟ تفاسير كثيرة حتى بالعربية ربما تكون صعبة على - 00:32:02

الكثير من يعني ابسط التفاسير ان الرحمن هي رحمة الله عز وجل صفة لله عز وجل رحمة واسعة شاملة جميع خلائقه والرحيم رحمة خاصة آآ للمؤمنين ترجمت الان ترجمة ترجم التفسير. الله - 00:32:27

اه اه يعني الرحمة العامة نعرف ان حتى يعني في اللغة العربية اصبحت من مصطلحاتنا الان نقول سهلة يا علينا. الرحيم اه رحمة خاصة ونرى الان يعني الان بقية المفردات وهل تتأتى بهذا ام بترجمة التفسير؟ مثل سنستعرض معنى كلمة - 00:32:50
اه في هذا الان كمباشينت كما ترون الشفوق الرؤوف الرفيق الرحيم هذا ايضا حتى اجتهد من واضعي القواميس رؤوف كريم لطيف رؤوف حنون متسامح رحيم محسن منان الان وطمع هذه المفردات الثلاث او الاربعة مع بعضها البعض ها يقربك من معنى واحد. الان اريد من كل شخص منكم - 00:33:16

اذا سمحتهم من تقولون الان الرحمن الرحيم نختار لكلمة الرحيم اقرب ما اقرب ما يكون لكلمة الرحيم اما او حسب خلفيتك الان اللغوية والتفسيرية ايها الاقرب ضع الشفوق مع مع الشفوق مع الرؤوف مع الرفيق مع الرحيم هل هي اقرب للرحيم او - 00:33:51
وهي الايه؟ اقرب للرحمن معنا بالمناسبة يعني آآ ايضا ممن عمل ترجمة القرآن من اه انا الافاضل ايضا يشاركونا ويساعدونا في الاختيار والاصطفاء والانتقاء السؤال اتفضل اختر انا ما احسن التعبير - 00:34:11
اختر اه اه احد هذه يعني اختر الان احد هذه المفردات يعني على على ان تكون اما ان تكون اقرب لي معنا ومفهوم الرحمن او معنى او مفهوم الرحيم - 00:34:34

حسب تقارب هذه الالفاظ المرادفات الاخرى لها مع بضاعة عالشاشة لعلها تعرض عالشاشة ايه ممتاز ولعل يعني اقرب ما يكون لدينا الان مسألة كلمة الرحمن هذه آآ رحمة واسعة شاملة. طيب شرعا هل تكون هذه الرحمة الشاملة الواسعة - 00:34:51
لها هذي المعاني لجميع الخلق نعم. هل تكون مثلا كلمة الرحيم الان مثلا لو قلنا الان انه متسامح هل يسمح الله عز وجل من اه كفر به ام لا؟ فتجد ان بعض المعاني قريبة - 00:35:35

من هذا المفهوم الشرعي ان الله عز وجل يكون رحمته عامة لكنه في الاخرة هذه الرحمة الخاصة من يعني تسعة وتسعين جزء تكون للمؤمنين خاصة فايهما اقرب لمثلا نسهل ايهم اقرب للرحيم - 00:35:54
من هذه اي نعم فيها تسامح متسامح وحنون ورؤوف طيب محسن منام. هاي تكون في الرحمة العامة ام الخاصة؟ العمامة الخاصة الان في مسألة انه يعني محسن. يحسن الخلق جميعا - 00:36:15

اه رؤوف كريم لطيف تكون لمن عامة خاصة عامة ايضا يعني كلها تتأتى شفوق رؤوف رفيق رحيم ايضا تكون في الاقرب مثلا الى الريب لكن مع ذلك ما حلت مشكلة مسألة الرحمن لان الحين وجدنا الان لفظ الرحيم لكن الرحمن - 00:36:41
يعني مثلا ترجمة صحيحة الناشر ترجمة التفسير اي نعم. حلت هذه المشكلة التي آآ ربما يعني عقلت في آآ ترجمات آآ السابقة طيب الحمد لله رب العالمين نبدا اه محسن خان اولد بريز ان تانكس - 00:37:03

اه بي تو الله. العالمين. العالمين طريقة محسن خان ايضا اي نعم اللورد يعني يعني نأتي اليها لكن الان تجد ان محسن خان يطلب في وطمع الاقواس بدل ما يكون هناك - 00:37:39

يعني اه اه تعليقات تفسيرية في في الحواشي يرفع كثير منها وربما يزيد في اه شرحها وهذا ما استفادت منه الان صحيح انت الناشئ وعلى اقل تقدير يعني اختصرت بهذا ان احتاجت اليه ما يكون - 00:37:59
مطول اه سرور اه فنجد الان فروقات ناتي الان ربما هناك سقط في شريحة الترجمة لكن اه نرى الان بعض الفروقات استخدام مثلا لفظ الله عز وجل الحمد لله هذا موجود - 00:38:16

عند الجميع ما عدا عند يستخدم كلمة قاد. ولانه اصلا يعني اوروبي. ايه فاستخدم مثلا كلمة وهي يعني تفهم بالمناسبة نستخدمها

كثيرة في الدعوة مثلا لابد ان يكون هناك صفة مشتركة فاذا انا اذا كان متكلم مسلم وقلت - [00:39:09](#)
كلمة قات للرب يعرف ان اني اقصدها الله عز وجل لكن لو بدأت معه يعني بادي ذي بدء اني اقول له الله عز وجل ربما اه فنريد الان
يعني كلمة سواء - [00:39:33](#)

الكلمة سوا الان اني استخدم كلمة حتى يعني اجذبه فيعني هذي يعني يشفع لها اه معناها الان المخلوقات العالمين في التفاسير
المقصود فيها ما ما يعقل مثل الجن الانس فتجد يعني المعنى هذا موجود - [00:39:46](#)
رب العالمين ما ما شرح اه الا عند محسن خان محسن خان اه العالمين وايضا اضاف المعنى هذا وكل ما يوجد وكل ما آآ يوجد نجد
ايضا عند محسن خان آآ الحمد لله رب العالمين اضاف آآ معنى الشكر اضافة الى الحمد - [00:40:17](#)
والحمدي يقع يعني سواء كان اه اه يعني هذا يقع بدون يعني مثل ليس مثل الشكر الشكر يكون على فعل اما الحمد لانه يستحق ذلك
حتى وان فهي اعظم لكن بعد ذلك يعني جعل فيها - [00:40:45](#)
الحمد والشكر والله فجعل في منها الحمد والشكر نكتفي بهذا حتى نطيل عليكم الرحمن الرحيم وناقشنا في بسم الله الرحمن الرحيم
مالك يوم الدين ايضا هناك يعني مدخل اخر في آآ - [00:41:00](#)

تعدد المعاني بسبب تعدد القراءات مالك يوم الدين ومالك يوم الدين. هذا ايضا يفتح يعني مجال اخر ونأتي ان شاء الله على الحل
في المقترحات مالك يوم الدين. هنا ايضا نقع حتى الان يعني في اشكالية اخرى. مسألة ما فهم معنى كلمة آآ يوم الدين - [00:41:22](#)
آآ كثير من الناس يتبادر الى ذهنه آآ لو قلت الدين يعني كأنك تقول دين الاسلام والدين مالك يوم الدين يوم يدين الله العباد على
اعمالهم لكن العبارة كلها معناها مالك يوم القيامة - [00:41:46](#)
قال يوم القيامة اه محسن خان فيها هذا المعنى نأتي عليه الان نأتي اليه الان. يكافئ يجازي ويحاسب مالك يوم الدين ايضا ترجمت
شاكر الحكم والقضاء والجزاء. ايضا قريب المعنى من - [00:42:07](#)

هاي ترجمة معنوية فيها المصير والحكوم الموت فالذي اقترب من مسألة يعني يعني كان اقرب الى هذا المعنى اياك نعبد واياك
نستعين ايضا من اشكالات الواقع استخدام الالفاظ يعني البديعية التي ما الان الناس قد يصعب عليهم آآ فهمها في اللغة الانجليزية -
[00:42:43](#)

اعرف اه احد الاصدقاء والزملاء يعني بقيت في لوس انجلوس تقريبا خمس سنوات كنت يعني ادرس القرآن وترجمة القرآن والتفسير
اتى لي احد الاخوة وقال يعني هل لدينا ترجمة غير اللي كانت معنا في تلك الايام عام ثلاثة وتسعين يوسف علي - [00:43:20](#)
ان امي لا تستطيع لا تفقه بلغتها الانجليزية البسيطة هذه المفردات الشكسبيرية مثل ذا وذي وذابين وهذر وذذر يعني هنا وهناك فما
يعني يلتبس عليها كثير من الكلام طبعا هي بالنسبة للاروبيين لغة راقية جدا - [00:43:42](#)
ويقولون انهم يحاولون يعني يقتربون من اه البلاغة اه القرآنية بهذه اللغة شكسبيرية وهذا محال مثل ما ذكر المقصود من التفسير من
الترجمة هي التفسير والتبيين والتوضيح بلغة آآ العصر - [00:44:03](#)

فيستخدمه كما نرى الان هنا آآ مرتان محسن خان ايضا يعني مثل ما ذكرنا لا يجعل هناك هوامش محمد سرور وهذا يعني في يعني
قوة في في النداء ذاكر ذي نفس الشيء ايضا هذي الالات لا تستخدم حاليا - [00:44:22](#)
المعنى العبادة ايضا يستخدم يعني يعني تقول او يوسف علي اللون بعض المعاني عبادة آآ طبعا من المعاني الاخرى التي تزيد قريبة.
آآ ديانة او تأليه اه التماس نستعين توسل وتضرع - [00:45:01](#)

اللي هو العون والغوث والمساعدة اه اهدنا الصراط المستقيم نبداً من اه وهذي يعني ستجد فيها موافقات اهدنا اه هناك اشكالية في
العربية لا نقول اهدنا يعني في غير القرآن اهدنا الى الصراط المستقيم - [00:45:40](#)
الانجليزية لا تتعدى الا بحرف جر ارشدنا الى الصراط المستقيم شو قصده لا تحتاج الى اه الى تعدي بحرف جر وهذا معناه يعني
البقاء والاستقامة وان هذا صراطي مستقيما فاتبعوه ولا - [00:46:04](#)
السبل فتفرق بكم عن سبيله. ارشدنا الى الطلاق الصراط المستقيم شاكر قال هو اخذ هذا المعنى. يعني ابقينا مشاهدين معناها ابقنا

على هذا الصراط المستقيم. ارشدنا الى ايضا صراط الذين انعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين. كما ذكرنا القراء يجعلون هذه اية واحدة - [00:46:21](#)

هم كلها الان هذي يعني مفردات صعبة جدا لا تستخدم الان. نورف دوس هو يوسف علي شاكر انا اجد صعوبة ايضا في حتى في قراءة مثل هذه بالمناسبة القراءة يعني تعتمد كثيرا على السياق - [00:46:55](#)

ليست قراءة بصوت عالي فاذا ما التصقت السياقات ببعضها انت لو تتصور مثلا الحيوانات التي تكون في الغابات تنتقل ما بين الاشجار لا تترك الحبل حتى يعني حتى يعني وضعوا يعني اه - [00:47:56](#)

مراقبة لبؤب العين ينتقل على شكل مقاطع في القراءة. مقاطع سياقية ما يترك ذلك الجذع من شجرة حتى يرى الثاني يعرف بهذا القياس اذا كثرت هذه التقطعات يعني الغير السياقية يصعب على الانسان ويثقل عليه مثل الطفل الصغير الذي يقرأ في بادئ امره يجد تجد يعني عندي اخطاء كثيرة جدا لانها - [00:48:10](#)

السياق هو الذي يحدد لك الانتقال من جملة الى اخرى اه نأتي الى الترجمات الاخرى اه طيب شاكر هناك سقطه ايضا في اه بعد سياكر هومداو اه اقرب ما يكون يعني كما رأينا صحيح انترناشيونال. طيب - [00:48:33](#)

الواقع الان اصبح هناك ايضا الان نتكلم عن التعليقات التفسيرية. وجدنا الان اكثر من مدرسة فيها اه المدرسة الاولى مع عدم وجود تعليقات تفسيرية اه اطلاقا هذا موجود تجده عند - [00:48:59](#)

المستشرقين والمسلمين الاوائل الذين ترجموا اه محسن خان نرى انه اه يعني هناك اه تعليقات تفسيرية في اه في الحواشي وايضا تعليقات تفسيرية كثيرة جدا وهذا ربما يكون في تكرار. وايضا في اثناء في بعض المعاني التي قد تم المرور عليها كثيرا مرارا وتكرار - [00:49:13](#)

تجد يا كفار الذين الظالمين الذي كذا كذا كذا تجد ايضا يعني اطراف في هذه اجمل ما تكون اذا يعني خففت هذه الاقواس وتعليقات تفسيرية في النصوص ان كان هناك معاني اخرى مثل ما قلنا في تعدد المعاني او في تعدد القراءات التي ربما تكون في تعليق التفسير - [00:49:33](#)

ما يكون المأمول مثل يعني عرفنا هذا يعني هذه مثل ما رأينا الان من من الواقع نحتاج سنحتاج دائما وفي كل عصر سيكون هناك حاجة مثل ما نحتاج الى تفاسير الان جديدة - [00:49:54](#)

بسبب مثل ما ذكرنا الان التغير التحور اللغوي المشاهد والملاحظ دائما نحتاج دائما الى تباسير تسهل على الناس اه هذا الفهم يعني آآ يعني كثير من المأمول والمقترحات آآ بعد يعني ما نفتح - [00:50:15](#)

الباب للاخوة الزملاء والمشايخ الافاضل صلوا على النبي محمد وعلى اله وصحبه وسلم اللهم صلي وسلم على عبدك ورسولك شكرا للدكتور عبد العزيز بن عبد وادعو الاخوة والاخوات في القاعتين - [00:50:34](#)

البدء بمدخلاتهم لدي هنا مجموعة من المداخلات آآ سنأخذ مداخلة من هنا ثم نتيح الفرصة للاخوات في القاعة اه الاخرى وامل ان يتفضل الاخت بالتعريف بنفسها وبما لديها ان كان لديها مشروع حول الترجمة - [00:50:57](#)

او لها علاقة باحد مشاريع الترجمة ومن ثم تدلي بما لديها ابدأ هنا مهندس اوراق البياتي من مشروع ترجمة معاني القرآن الكريم المنتدى الاسلامي اما تجربة وبالمناسبة ما رأيت من ترجمات موجودة على - [00:51:19](#)

مقاعد وهي اهداء للاخوة الحضور هذا المساء هي من الاخوة في المنتدى وهو مشروع تميز بسهولة الترجمة السلاسة مع متانة اللغة وسلامته من الاخطاء وقد اه زكي المشروع والترجمة ايضا من خبراء ومن دعاة اه - [00:51:45](#)

لهم باع طويل في الترجمة من امثال الدكتور ذاكر نايت الداعية المعروف المشرف على قناة العالمية العالمية اه وكذلك ايضا الدكتور عبد الرحمن الجمهور رحمه الله عميد كلية اه الترجمة واللغات في جامعة الامام محمد بن سعود وايضا اه الشيخ محمد المنجد كلهم اثنوا على هذه اه الترجمة التي اه يهدينا الاخوة في المنتدى هذا المساء - [00:52:08](#)

هذا المنجز نسأل الله تبارك وتعالى ان يباركه وان ينفع به آآ ادعو مرة اخرى المهندس براق البياتي ليدلي بما لا بما لديه الصلاة

والسلام على رسول الله انه لمن دواعي السرور - 00:52:40

بين ثلة من اخوتي لهم هذا الباعة ما شاء الله وعلى رأسهم المشايخ طاوله التقديم ويسرنا ايضا ما يعني لمسنه من ان شاء الله تقدير

لترجمة معاني القرآن الكريم من قبل فريق صحيح - 00:53:07

التي آآ تشرف المنتدى الاسلامي بشرف ملكيتها وتوزيعها عبر حوالي العقد من الزمان وهي لله الحمد يعني كما بين اخوتي يعني اه

لقيت من بعض الاخوة الضلعين في مجالات الدعوة والتعريف - 00:53:31

في دين الله الحنيف لقيت الثناء منهم كونها ترجمة ولله الحمد تميزت بسلاسة اللغة وهي ان شاء الله تعالى من الترجمات التي يعني

تتميز بدقتها ايضا لنقل معاني القرآن الكريم ولله الحمد - 00:54:00

وطبعا لا يخفى على اخوتي وانتم ان شاء الله اكثر علما مني لا يخفى يعني مسألة ترجمة معاني القرآن الكريم يعني مسألة التعجيزية

تقريبا لن يستطيع بشرا ما او حتى فريق من البشر - 00:54:20

ينقل المعاني الشمولية في القرآن الكريم وهذا طبعا شيء يجب ان يعترف به اي شخص او اي فريق يعمل في مجال ترجمة فالكمال

لله سبحانه وتعالى ولغة القرآن طبعا لا يخفى عليكم اه يعني جزالتها وبلاغتها - 00:54:38

ولله الحمد طبعا تجربة معاني القرآن الكريم من صحيح باللغة الانجليزية كما آآ وضح المشايخ ونحن الان طبعا على وشك ان نضع

اللمسات الاخيرة على اه ترجمة باللغة الفرنسية التي اه اوكل - 00:54:57

اه العمل فيها اه لفريق على رأسه الدكتور الاستاذ الدكتور نبيل الطيب رضوان وكما قلت هي في المراحل النهائية ولله الحمد ولعله

بعد يعني ثلاثة الى اربعة اشهر النور في السوق باذن الله تعالى - 00:55:14

ونحن على وشك ايضا باذن الله تعالى تكوين فريق الولوج في مشروع اه اللغة الفرنسية عفوا اللغة الاسبانية. ترجمة اخرى اه نطمح

لتحقيقها باللغة الاسبانية لعل البعض يعني يحب ان يداخل معنا يعني - 00:55:31

ما مدى الحاجة لتكرار التجارب بلغة ما يعني لو نظرنا الى القائمة التي انتقى منها الدكتور آآ عبد العزيز في مجال اللغة الانجليزية

يعني عرج الدكتور على حوالي سبعة سبعة نماذج. نعم - 00:55:53

واخذ بها فوارق زمنية طبعا لكن طبعا غير هاي السبعة باللغة الانجليزية هناك ايضا عشرات هاي في اللغة الانجليزية لو نظرنا الى

اللغات الاخرى هناك لو تطرقنا للفرنسية اللي احنا طرقتنا بابها ولله الحمد - 00:56:14

اه السؤال اللي يطرح نفسه دائما يعني ما مدى الحاجة لكي نكرر التجربة خصوصا والاصل هنا وكتاب الله النصل النص الاصيل وان

شاء الله ثابت ولا تغيير فيه حفظه الله - 00:56:30

سبحانه وتعالى. فمهما اجتهد مترجم او مترجمين في اخراج ترجمة جديدة بلغة معينة سيكون هناك نسبة مئوية معينة ستتكرر مع

ما سبقها من ترجمات في نفس اللغة اني اطلب ان شاء الله بعض المداخلات - 00:56:45

ما مدى الحاجة يعني دائما يعني نسعى لاجراج ترجمة اخرى بنفس اللغة وفقكم الله ايدكم واكرم عمل مبارك ما شاء الله ايضا يعني

نبشركم ايضا انه صحيح انت الناس بعد تجربتهم مع الدكتور نبيل رضوان افتتحه الان مكتب في اه في تونس الغراء - 00:57:04

السؤال يعني ساحيله ومن احيل على مرئي فليحتل على اهل التفسير لكني سأغير فيه قليلا ما الحاجة الان الى وضع تفاسير جديدة

باللغة العربية مثل ما ذكر الان هناك ثانوية لغوية في لغوية فلعلكم تجيبون على هذا - 00:57:28

سيكون سيكون الجواب قريب من لدينا اه عموما هذه حالة وتبقى معلقة اه لدي هنا اه ايضا رغبة في المداخلة من اه الدكتور فايز

الشهري عميد كلية اللغات بجامعة الملك سعود - 00:57:46

اه الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله اشكر القائمين على هذه المباركة واخص بالذكر كل من الزميلين اه عبد الرحمن والدكتور

عبد العزيز محاضرنا وزميلنا العزيز لا شك موضوع المحاضرة لهذه الامسية المباركة - 00:58:15

آآ من اهم المواضيع التي حقيقة يجد اه اي مترجم مسألة الوقوف طويلا قبل ان يخوض هذا الغمار اه لان هذا النص من اهم

النصوص التي فعلا يجب الوقوف عندها - 00:58:41

والتريث ومحاسبة النفس قبل الخوض فيها لانها آآ تحتل آآ المخاطرة اه قبل الخوض في الترجمة لماذا؟ لان آآ قدسية النص تضع آآ امانة المعنى والدلالة آآ مقدمة على آآ - 00:59:04

لهذا حقيقة آآ انا اشفق على اي زميل حقيقة انه يخوض مثل هذه التجربة الترجمة لانه فعلا آآ هي كبيرة جدا آآ تتطلب آآ عمق كبير في اللغتين آآ وآآ اهم من - 00:59:28

هذه اه اه لديه اه اه اطلاع واسع اه بالعلوم الشرعية اه من التجارب التي حقيقة اه تصلون ونأسف لها حقيقة بعض الترجمات للمراجعة بنصوص آآ قرآنية اه الضعف اه الشرعي - 00:59:48

نجد فعلا قد يكون هو لديه دراية وقوة في اللغة. آآ الهدف ولكن للأسف هناك في اه المفهوم اه الشرعي لهذه اه اه اه لهذا النص آآ لهذا انا آآ حقيقة - 01:00:11

اعرج على مثال التجربة في تخصص لغة فرنسية آآ القرآن الكريم وما آآ تمت من ترجمات بالنسبة للقرآن الكريم اه في مصطلحات او مفردات القرآن الكريم الى اللغة الفرنسية اه مرت بعدة تجارب - 01:00:33

بدأت في القرن السابع عشر الميلادي انتهت عند اه كانت في اه حقيقة المستشرقين اه لعل اه اول اه من تطرق في اه بعض الترجمات احد الادباء في القرن السابع عشر الميلادي وهو - 01:00:57

الفرنسي وكتب آآ على آآ في بعض المغالطات للأسف آآ هناك من صح بعض المفاهيم بعدها. آآ لكن كان اسوأهم رينان في نهاية القرن الثامن عشر الميلادي تصدى له ولله الحمد اه كذلك كتاب فرنسيين اه لا زال للأسف بعض كتاباته مؤثرة على بعض - 01:01:24

اه توجهات وتفسيرات آآ وتعليقات بعض الكتاب الى يومنا آآ الحالي اه اطلعت على اخر الترجمات التي اعتمدها اه او اه مركز الملك فهد مجمع الملك فهد لطباعة القرآن الكريم. آآ وكانت آآ اعتمدت آآ ترجمة حميد الله وهو من اصل باكستاني - 01:01:49

وآآ هذا الرجل ابلى بلاء كبيرا اه لدرجة انه كان يمضي الساعات لحضور محاضرات في جامعات فرنسية ولعل من ابرزهم كتاب مثل سارتر وفيكتور هوجو وهذه الاسماء التي كان لها آآ اتجاهات آآ - 01:02:20

الحادية اه كان اه هدفه ان اه اه يخوض في حفريات اللغة ومعانيها حتى يستطيع فعلا انه يصل الى هذه الى درجة آآ تقترب من المعاني التي آآ يريد آآ نص آآ القرآني الكريم. آآ في الحقيقة انا من الذين آآ - 01:02:40

يدعون ان آآ لا بد ان يكون هناك فرق عمل لمثل هذه النصوص لا يمكن فعلا ان تترك اه اه مثل هذه النصوص اه عمل افراد لانه ولا بد فعلا يشترك فيها اه تخصصات ذات العلاقة. ومنها اه في مقدمتهم من هم مطلعين - 01:03:08

علماء في اه المصطلحات القرآنية ومعانيها وتفسيرها لا لا يكفي انه فعلا متعمق في اللغة الهدف اه هذه التي كنت اريد ان اشير اليها لانه هناك فعلا اه امثلة كثيرة على اه ان اه اسوء فهم - 01:03:30

النصوص القرآنية واستخدمت حقيقة اه حان الوقت ان نراعي ما تفضل فيه الزميل الدكتور اه اه وهي لغة العصر صلاة العصر نحن لا نجد الان فعلا في تصارع بحكم تكنولوجيا التكنولوجيا وتقنيات المعلومات التي فعلا لا تمهلنا آآ - 01:03:52

وهناك اجيال فعلا تتعايش مع هذه التقنيات اه نعتقد انه انه هناك ان اللغة في اللغة ليس ضعف اللغة تتطور التطور الانسان مدى اهتمامه تفهمه للغات اه اه الاخرى. اه لان - 01:04:13

حتى القرآن الكريم نعلم ان هناك في مفردات ليس اصلها لغة عربية وهي من آآ لغات آآ سواء فارسية او آآ من اللغات القديمة اه ولهذا هذا من الاشياء التي اه اه كان اه يراد القرآن انه اه فعلا لغة - 01:04:36

عالمية للعالمين جميعا. وشكرا لكم شكرا سعادة الدكتور فايز الشهري عميد كلية اللغات بجامعة الملك سعود لدي الحقيقة عدة مداخلات ارجو ان كان لدى الاخوات في القاعة الاخرى ثم مداخلة اه ان يتفضلن بها - 01:04:56

انتظر قليلا ثم لم يكن ثم مداخلة سنعود للمداخلات هنا في هذه القاعة السلام عليكم ورحمة الله وبركاته زي ما بتخيل اه جامعة الاميرة نورة اه كلية الاداب آآ سؤالي هل الترجمة - 01:05:18

في قراءة واحدة ام الترجمة في قراءات متعددة هذا السؤال واذا كانت في قراءات متعددة هل هي هل ليس من الاسهل ان تكون

الترجمة في قراءة واحدة تعتمد وجزاكم الله خير - 01:05:43

كان ثم مداخلة اخرى عند الاخوات الى علمي ان احدى المختصات بالترجمة الى اللغة الاسبانية موجودة بين الاخوات كأنه يرتب ايضا مداخلة من قبلها فقط السبب ربما في عدم وجود المترجم للمداخلة - 01:06:04

كانت الاخوت موجودة وترغب مداخلة يعني بالنسبة لمسألة تعدد القراءات الحل الأمثل لهذا نحن نعامل الان يعني الان المفهوم الذي بدأنا به ان نعامل ترجمة القرآن كترجمة القرآن يعني تفسير القرآن - 01:06:37

فكما الان في التفاسير الحديثة تجد يعني آآ في آآ تفسير المعنى الاول الذي اتت به القراءة الاولى ثم المعنى الثاني المعنى للراجع ثم المعنى الذي يليه في الرجوع الحل ان يكون هناك يعني في في الحاشية - 01:07:11

آآ اشارة الى القراءة الثانية والمعاني التي تستنبط من آآ وجود هذا اللفظ بدل اللفظ الدكتور احمد الودرني استاذ اللسانيات والترجمة بالجامعة التونسية نرحب بي وندعوه بمداخلته اه بسم الله الرحمن الرحيم اه - 01:07:28

يضرني في الواقع ان احضر مثل هذا المنبر العلمي معي للدكتور عبد العزيز في مداخلته القيمة والتي تثير في الواقع آآ مشكل آآ مرتبط بإختصاص بأدق الإختصاص في هذا العصر. وحتى في العصر القديم هو - 01:08:01

لان آآ التمييز ضروري بين النص البشري والنص المقدس النص البشري نترجمه بطريقة والنص المقدس تصبح المهمة اكثر عسرا وتصبح العراقل اكثر آآ انتصابا في طريق المترجم آآ طبعا بعد ما يقارب عشرين سنة في في تدريس الترجمة وفي النشر في مجال الترجمة من الفرنسية والبيها - 01:08:20

آآ معروف لدى المترجمين ان المترجم لابد له ان يخون بين ظفرين النص الاصل وكل مترجم هو كما يقولون خوان خوان اي انه لا يستطيع ان يكون وفيا للحرفية ولروح النص - 01:08:47

اما ان يكون مضحيا بحرفية النص من اجل روحه او ان يكون آآ احيانا مضحيا بالجانبين الاثنين. وهنا تكون المشكلة كبرى لذلك آآ ترجمت النصوص البشرية. هي ايضا فيها بعد عن النص الاصل - 01:09:05

وقد جربنا عندما ترجمنا للجاحظ وترجمنا لعبد القاهر جورجاني وترجمنا احيانا احاديث نبوية وبعض الايات القرآنية التي ترجمناها مضطرين لكي ننجز دراسة فلا بد لك ان تترجم. فوجدنا انفسنا نفسر الايات القرآنية - 01:09:25

المترجم عندما يتناول النص المقدس هو يفسره لا غير لانه لن يستطيع ان يترجم البنية التعبيرية لذلك نحن عندما كنا ندرس الترجمة في تونس عندما درس اسمه ما لا يترجم - 01:09:42

لا يترجم هذا الدرس في الترجمة اي الابنية الايقاعية والموسيقية وجمالية الوقع كل هذا لا وتقع التضحية به لذلك حسب المرء عندما يتعلق الامر بنص مقدس حسبه انه يفهم ويفسر ما يفهم - 01:10:03

بلغة اجنبية لذلك آآ انا صممت كثيرا الملاحظات التي ذكرها الدكتور منذ حين في بعض الايات وفي مثال مالك يوم الدين كيف اختلف المترجمون بين واحد يعتبر يوم الدين تعويض وثواب ومكافأة واحد يعتبره يوم الحكم - 01:10:24

وهنا يأتي تأتي المشكلة لابد ان نتحرر عندما يتعلق الامر بنص بشري حتى وان ضحينا ببعض الاشياء فعلى كل حال الامر خفيف عندما يتعلق بنص مقدس وينبغي التحري لان وخاصة القرآن آآ نص قرآني. اللي هو معجزة لغوية - 01:10:49

يقرر بالنصوص المقدسة الاخرى. الامر آآ يختلف النص القرآني قيمته في انه في الاعجاز اللغوي اي ما ما يعلو على الترجمة وما يصبح في في سماء قد لا يصله المترجم - 01:11:09

عندما قرأنا ترجمة والجماعة الاولين الذين ترجموا القرآن الى الفرنسية هم على بالرغم من انهم ظليعون في اللغة او في اللغتين ولكنهم وقعوا بعيدا بعيدا وهذا المجال يضيق عن ذكر الامثلة لان هذا مجال - 01:11:22

يكون فيه الكلام مخففا الاكاديمي ولكن بالرجوع الى الامثلة فالنص المقدس آآ آآ اه اربط هذا بسؤال اه الدكتور عندما قالت هل الترجمة قراءة واحدة؟ لا لا الترجمة قراءات عديدة - 01:11:44

ترجمة قراءات عديدة الترجمات اجتهادات اذا ما تعلق الامر بالنص المقدس فالترجمة اجتهادات. واتكلم او اقول هذا من خلال تجربة

الترجمة تدريسا ونشرا وليس ونحن لا نتكلم عن الظاهرة من الخارج - [01:12:00](#)

وانما نتكلم عنها من الداخل لذلك لابد في في النصوص في النصوص البشرية يمكن ان نضحي بالحرفية وحتى بالجوانب الاخرى. اما في النصوص المقدسة في نظري آآ ينبغي وكل ما ترجم - [01:12:18](#)

بكل تواضع اقوله كل ما ترجم الى اللغات الاجنبية فيه فيه تفسير اكثر منه آآ نقل نقل القرآن ليس بالامر الهين ثم من ناحية اخرى هناك جانب ايضا نخشى عليه وننبه اليه هو - [01:12:35](#)

ضرورة ان يكون المترجم على صلة روحية بالنص المقدس الروحية ليس مجرد ناقل يمارس في النقل لا لا القضية ليست قضية نقل راهو نص آآ نص انطلاق ونص وصول. ليس سفر هو - [01:12:53](#)

هي رحلة ايمانية تكون من الداخل وحس النص تتفاعل معه وتنقله لذلك ترجمت النص المقدس تختلف عن النص البشري. ثم ترجمة المؤمن نختلف عن ترجمة غير المؤمن مع احترامي لكل - [01:13:11](#)

خارج الديانة خارج الاسلام. لان هناك من يترجم من غير المسلمين لا يفهم المقصود رغم قوته في اللغة يعرف كل ما هب ودب في اللغتين ولا يحس ذلك الاحساس الايماني القاد الداخلي الذي لا نعبر عنه. وانما نحياه ونشعره. لا يحسه المترجم. ومن ثم تكون الاساءة اخرى ايضا الى - [01:13:30](#)

والحديث يطول وشكرا سعادة الدكتور احمد المدرني اللسانيات والترجمة بالجامعة التونسية على هذه المداخلة وقتا لمداخلة تعليق ضيفنا الكريم على المداخلات ثم نعود المداخلات مرة اخرى نقول المسكين هذا المترجم - [01:13:51](#)

هو اسير كسير خائن هذا قدره. لكن الاجر على قدر المشقة ما ذكرنا يعني استهلنا هذا الكلام في قول الله عز وجل انا نزلنا عليك القرآن تنزيلا فاصبر لحكم ربك - [01:14:13](#)

المترجم اسير لان الكاتب نتكلم عن الكاتب الاصلي البشري الله عز وجل تكلم بالقرآن وفي النصوص الاخرى مثل ما ذكر قال وكتبها بيمينني التوراة تبين اذا كان بشر فله الحق في ان يزيد وينقص ويعدل ويبدل ويضيف ويحذف ويقدم ويؤخر - [01:14:29](#)

لكن يعني تصور نفسك الان مربوط بهذه الاغلال لابد انك تحافظ على بنية هذا النص على تراكيبه المعنى على بديعه يعني وعلى روحه بتكون يعني بقدر المستطاع اذا تصورت الان انك يعني الان امام هدف ترميه في دوائر اقرب ما يكون الرقم مئة - [01:14:52](#)

وهذا محال عند البشر فما بالك يعني كلام رب العالمين يعني آآ بشرية لذا يعني اثنى على مسألة النهائية سيكون فيها آآ تكرار يعني مثلا على مثال اللغة الانجليزية اه اللغة الانجليزية قديما كانت مثل اللغة العربية فيها اعراب - [01:15:19](#)

مثل ما حصل في اللغة العربية الان يعني مثلا في التقديم والتأخير اصبحت الان لغة ترتيب كلام فاعل فعل مفعول الذي يأتي في الاول والذي يأتي بالاخير مفعول اذا اتيت الى قول الله عز وجل انما يخشى الله - [01:15:41](#)

من عباده العلماء الان هذا غير موجود في كلام في كلام العام الان بعد الف واربع مئة سنة تغير اصبحت اللغة العامية الان مثل اللغة الانجليزية الموصوفة ولذا تجد الان حتى في الترجمات - [01:16:00](#)

الانجليزية تجد هناك يعني اه لبس وصعوبة في تقديم لفظ الجلالة يلتبس المعنى كثيرا كون الانسان قدم ليس مثل باللغة العربية ارضعت مثلا الصغرى الكبرى او كذا بيان حتى لو حتى ولو يعني نستطيع لم يكن هناك اللغة العربية يسمونها لغة نهاية طرفية -

[01:16:15](#)

العبارة المشهورة آآ عندنا آآ علامة رفعه الضمة الظاهرة على اخره. يعني هي مثل الراية الجلالة في مقدمة الاية القرآن فهي ظاهرة انها يعني لفظ الجلالة منصوب انما يخشى الله - [01:16:36](#)

وفي غير القرآن لو يعني آآ اخرت العلماء يخشون الله واضحة لكن لو قدمت واخرت هذي الان اشكالية يعني بسيطة جدا فقط في مسألة نحو اللغة فما بالك التحديات الاخرى التي تجدها بسبب - [01:16:57](#)

يعني هذا الاختلاف والذي حافظ على قوة اللغة العربية بالمناسبة كلام الله عز وجل مثل ما رأينا الان يعني اختفت كثير يعني الفرنسية كان فيها نهاية طرفية الانجليزية كان فيها يعني سواء كانت يعني اللغات الجرمنية او اللغات الرومانسية او غيرها كلها كانت

لكن الان مع الوصف والوصف الان يعني مدرسة الدستور الان لغة وصفية انتهت مثل مثل ما انتهت عندنا الان في آ اللغات واللهجات آ العامية اه الذي حافظ على هذا على هذه اللغة التي يعني قال ابن عباس اول من فتح لسانه بالعربية الفصحى اسماعيل عليه السلام - 01:17:32

وايضا قال ولما تكلم عن جرهم قال ونشأ فيهم اسماعيل وانفسهم تعلم العربية وانفسهم فيها ابيه اللي اصلنا من العراق لكن الظاهر من رواية البخاري لما دخل على زوجته الاولى والثانية ان هناك يعني طريقة اتصال - 01:17:54 يعني في الزيارات الثلاثة التي قام بها الى آ مكة هذي اللغة الان من اسماعيل عليه السلام ربما كانت ما يسمى بالايدي لكتاب اللهجة الخاصة باسماعيل عليه السلام هي مثل ما ذكر ابن عباس هي بداية - 01:18:13 العربية التي المعروفة ثم تكلم الله عز وجل هذا بالمناسبة شرف قال تعالى وانه لذكر لك شرف لك يا محمد ولقومك مع الشرف يأتي المسؤولية كل يعني يتحمل يعني هذه المسؤولية - 01:18:27

وندعو لهذا الاسير الكثير الخائن ان يوفق الله عز وجل هي طبعا الكلمة باللغة الايطالية المثل الايطالي ان المترجم خائن المقصود ايجابي يعني انه يعني لا يستطيع ان يعني آ يقترب من المعنى الاصلي حتى يعني آ يخون في آ روح وآ مفردات - 01:18:48 تركيب السياق كاملا علاقة الخيانة اللغوية تدوير وترايير علاقة اشتقاقية قوية. ترجمة وخان ونحن ترجمة في العربية عدنا اول او فسر في لغتنا ولكن ترجمة آ في اللغات الأجنبية على صلة بالخيانة - 01:19:11 على ظل اشتقاقية واذا ذكرنا انه ايجابي يعني لكن عند العرب اه لدي الحقيقة مداخلات هنا ايضا اه الاستاذ الشيخ سعد بن محمد الفرج مسؤول في موقع اه نوبل تيفي اه - 01:19:47

اه ترجمان معاني القرآن الكريم عدة لغات سعد السلام عليكم ورحمة الله الاخ المحاضر اه عندي بعض التحفظات لو سمحت آ اول شيء بالنسبة استاذ براق الذي ذكر يعني وش اسباب - 01:20:05 اه يعني ظهور او الاجتهاد في اخراج ترجمات جديدة ومجددة في كل بعد كل فترة اه الاسباب عديدة لكن اه منها ما يعني مثل ما وقع فيه منظمون منظمو اه الملتقى اللي هو العنوان - 01:20:36 ذكروا ترجمات القرآن الكريم. وهذه من الأشياء اللي يعني وقع فيها اغلب المترجمين وهي ترجمات لمعاني القرآن الكريم فالمسألة يعني احنا جلسنا مع كثير من عندنا مشروع لترجمة القرآن الكريم الى سبع لغات - 01:20:54

اه لما نجلس مع المترجمين يعني كانوا يسألون بعض المشايخ في اللجنة كيف نترجم المسألة هذه كيف نترجم الكلمة هذي فيعيدهم الشيخ ويقول لهم انك تترجم معاني القرآن الكريم ولست تترجم الكلمة. فانت فانت تذكر معنى - 01:21:13 من معاني الذي يعني التي ذكرها المفسرون في عن تفسير هذه الكلمة اه ذكرتم اه اه مسألة اه الرحمن الرحيم اه ثم ذكرتم انه اقرب ما يعني فسرت به او ترجمت اليه هي او احسن ما ترجمت اليه هي - 01:21:33 آ آ اذا طرحت هذه الكلمة او هذه العبارة على اي يعني آ متكلم باللغة الام آ سيستفسر يعني ما معنى ماذا تقصد؟ هي لم تحل المشكل. يعني كان اقرب يعني ما فيها هو كلمة - 01:21:57

كانت يعني يعني سهلة ولن يعود اليك القارئ ويسألك ماذا تقصد بموسم موسيقون لكن يعني بعيدة جدا ما يعني لم لم اسمع في حياتي اه نايتيف سبيكا ذكر دي اس وصف شخص او وصف ايجابي اسم - 01:22:18 هكذا يعني لا توجد تماما في في التعابير الإنجليزية هادي ثم قبلها يعني آ هذا آ شيء وقع فيه اغلب المترجمين. وهو مسألة آ استعمال الالفاظ الالفاظ الكنسية فانتهم يعني تخطيتم كلمة بسم الله الرحمن الرحيم. بسم الله - 01:22:36 فانتهم تعلمون يعني في اللغة العربية هناك شيء محذوف. ابدأ مستعينا بسم الله اه المترجمون اغلبهم استعمال كلمة وهذا لفظ كنسي يعني الراهب او القسيس في الكنيسة لما يقرأ اول ما يبدأ - 01:22:58 ويقصدون بهذا انه هو ينوب عن الله عز وجل تعالى الله عما يقولون علوا كبيرا. يعني آ يقصدون انهم هم ينوبون عن الله في في

هذه الكلمة التي في في الكنيسة وهذا خطأ يعني اه فادح. اه كذلك اه مسألة اه عدم رصد اهل الاختصاص - [01:23:17](#) للتصدي لمثل هذا العمل الكبير. يعني آآ كثير من الإخوان انتم ذكرتم جزاكم الله خير يعني انه لازم تشكل لجان لهذا العمل وهذا شيء يعني آآ اجمع عليه المتحدثون في هذه الليلة يعني ذكرت ان ذكرها الدكتور جزاه الله خير. يعني المسألة يعني ما هي سهلة. يعني حتى التنوع في - [01:23:37](#)

في اهل الاختصاص مطلوب جدا يعني اهل يعني الناس متخصصون في القراءات في التفسير في اللغة يعني شيء ثم نعود الى اللغة الام كذلك ثم ننظر الى المخاطب يعني كثير من تصدى للترجمة يعني ليسوا يعني مثل تقييد الهلال رحمة الله عليه مع محسن خان يعني ما - [01:23:57](#)

ليسوا يعني من هم يعني طبعاً اعتمدوا على ترجمة يوسف علي. في ترجمتهم. لكن لم يحيدوا عن نفس يعني التعابير هذه كذلك من التعابير الموجودة الكنسية اللي هي روح القدس - [01:24:17](#) دائماً تذكر وهذا تعبير كنسي محض في حين ان الأمر عندنا احنا كمسلمين محسوم الأمر وهو جبريل عليه السلام. فما دمت انت الآن تترجم معاني القرآن الكريم؟ لماذا لا تذكر جبريل - [01:24:32](#)

كذلك يعني مثلاً في الترجمة التي ذكرتم اللي هي صحيح جزاهم الله خير على جهودهم. يعني تجد مثلاً مسألة الاقواس والأقواس يعني هل يعني ما هو خارج القوس كلام الله عز وجل؟ ثم لما تأتي لما هو في القوس يعني هذا كلامك - [01:24:45](#) ثم انت الان تترجم معاني القرآن وتأتي في في الأسفل ثم تذكر عندك حاشية تشرح فيها المقصود يعني ان ما ترجمته في في الأعلى هو ترجمة للقرآن الكريم وليس لمعاني القرآن الكريم. ثم ذكرت المعنى في الاسفل. هذا كله موجود في اغلب الترجمات. وهذه يعني الاخطاء - [01:25:02](#)

الموجودة تستدعي الغيورين انهم يعني كل مرة يأتون بعمل جديد لكن مع الأسف يعني كما ذكرت المترجم لن يعني لن يفلح امام يعني جزاكم الله خير الله خير شكراً للشيخ سعد - [01:25:24](#)

مسؤول في موقع نوبل تي في ترجمان معاني القرآن الكريم على اه هذه اه الايضاحات اعود فاقول مسكين مترجم ما شاء الله ذخيرة الشيخ سعد مليئة الملاحظات الايجابية وان كانت مجملها حلها - [01:25:41](#)

في اه الاعتقاد على السياق يحل الكثير من هذه المشاكل حتى وان كان اللفظ كنسي لكن ما دام ان السياق واحد والمفهوم واحد فهذا اقرب ما يكون حتى وان قلت هذا المفهوم معروف ما دام الذي تلفظ به مسلم فانتتهت هذه المسألة - [01:26:08](#)

مستحيل مثلاً يقول مسلم ويقصد بهذا ما يقصده آآ القس او الشمس هذه مسألة آآ يعني تختلف. كثير من هذه الملاحظات هي في الغالب لها علاقة بالتفريغ من السياق فكل ما يعني او السياق يحكم - [01:26:27](#)

حكمه قوي جداً. فكل ما كان يعني ما هو سياق الحال ما هو سياق المقال؟ من المتحدث؟ لو قال نصراني قاد له معنى لو لو قلت انا اكيد انا لا اقصد الاب والابن الروح القدس البتة. ولا اقصد انها يعني انا احب يعني مكانة واتكلم باسمه - [01:26:47](#)

اما فيما يعني ابدأ بسم الله هذا ايضا موجود عندهم في آآ عندهم الان في في في اللغات الاخرى آآ نفس التعابير البلاغية الموجودة عندنا هناك حذف اذا كان المقصود ابدأوا بكذا - [01:27:05](#)

موجود عندهم دليل ذلك ما تفضلت بان هذا يقال في الكنيسة ومعناه بلغتهم يعني ابدأوا بكذا وليس معناها انا الذي يعني اه يعني في اذا تكلم به اه مسلم بالنسبة - [01:27:21](#)

يعني مثل ما ذكرنا انفا اذا اذا قيل ما معنى الان اريد انا بدأت اولاً بالمناسبة يعني تكلمنا عن ترجمة القرآن فقلنا حتى نتجاوز الخلاف المعروف في هذه المسألة قلنا معنى كلمة ترجمة ترجمة وهي الترجمة والتفسير والتأويل حتى ننتهي من هذه المسألة - [01:27:43](#)

وشبهتها باللغة العامية حتى يعني يكون المعنى قريب. فان سألت الان العربي القح ما معنى الرحمن الرحيم ها لزمك ان تقول هذه رحمة عامة وهذه رحمة خاصة وهذه رحمة واحدة وهذه تسعة وتسعين رحمة جعلها لي فيكون هذا في في في - [01:28:02](#)

في في التفسير او في التبیین او في التوضيح او في التأويل بهذا تحل المشكلة شكراً اه لدي ثلاث مداخلات الحقيقة. اه نرجو من

الافاضل الوقت هنا المهندس مازن جراح لديه تجربة ايضا في الترجمة للغة الاسبانية - [01:28:25](#)

وارجو ان يوضحها لنا. وباختصار شديد ومن ثم مداخلته السلام عليكم. بسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله اه اعمل على مشروع اللي هي ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغة الاسبانية - [01:28:47](#)

والهدف من المشروع هو الخروج انا مهندس فانا اقول مع من تعمل يعني اه مع دار النشر دار السيد للنشر دار السيد النشيد. نعم. اين اين هذه الدار؟ هنا في الرياض - [01:29:05](#)

اه الهدف من الترجمة هو مخاطبة غير المسلمين فهي موجهة لغير المسلمين. وايضا الهدف منها العرض على التلفاز وهذا مما يزيد الصعوبة ان هناك لا تستطيع ان تأتي بهوامش - [01:29:19](#)

ولا تستطيع ان تأتي باي تعليق ولا ان تحيل من اية الى اخرى او من صفحة الى اخرى لانها الهدف منها عرضها على الشاشة يجب ان تكون اه سلسلة مما يضيف مما يزيد الصعوبة على المترجم - [01:29:33](#)

طبعا انا لست اقوم بهذا العمل مع زوجتي هي التي هي موجودة مع الاخوات هناك. هي التي تقوم بالترجمة اسبانية انا فقط اه اساعدها في مجال الاشياء التي تشكل عليها - [01:29:47](#)

انا سأعرض فقط للأسلوب المعتمد الان في كيفية الترجمة. آآ طبعا استقرأنا الترجمات الموجودة في السوق وجدناها اذا كانت مترجمة من غير المسلمين لغتها عالية لكن المعاني الشرعية غير جيدة - [01:30:00](#)

في يعني كمن يدس السم في الاكل في الطعام اه الترجمات المترجمة من اهل من المسلمين تجدها آآ ذات معنى شرعي جيد لكن لغتها تكون ركيكة غالبا من اعجب ما وجدت من الترجمات الحديثة جدا انها كانت لغتها جيدا آآ عالية جدا ومترجمة بشكل جيد - [01:30:16](#)

لكن الايات التي فيها اشكال بالنسبة للغرب الايات التي تتعلق بالمرأة والجهاد كانوا يلون اعناق النصوص لارضاء القارئ الغربي لكي يرضى بهذه القراءة حتى وان خرج عن المعنى الصحيح للاية - [01:30:42](#)

المهم الان الاسلوب المتبع ان هناك لجنة مكونة من آآ اخوان اه لغويين مفسرين وحتى محدثين وايضا باللغة لغات اخرى نقوم بعرض اي اشكال من الايات عليهم ويزودوننا بكيفية ترجمتها. كيف يجب ان تترجم هذه الاية - [01:30:58](#)

ومن ثم ومن اه من هناك ايضا نقوم بالترجمة العكسية بيني وبين اه زوجتي يعني هي تترجم الاسبانية وانا اترجم العكس لكي نتأكد ان المعنى هو هذا المعنى المطلوب تماما - [01:31:23](#)

جزاكم الله خيرا محمد واسأل الله عز وجل لكم التوفيق في هذا المشروع آآ هنا آآ مداخله غير طبعا آآ منسوبة لاحد آآ يقول لايجاد الصلة الروحية ولايجاد مقاربة للترجمة التفسيرية للنصوص الشرعية - [01:31:36](#)

هنا كان التدريس المواد الشرعية ضمن اللغات والترجمة والعكس ادراج المادة او مادة اللغة الانجليزية ضمن الاقسام الشرعية اه وتكون موضوعاتها من القرآن اه والسنة سؤال يقول على ضوء ملتقى اهل التفسير هل يوجد ملتقى لخبراء اه الترجمات ترجمات معاني القرآن الكريم - [01:31:56](#)

وماذا عن اهمية ايجاد ترجمة لجزء عم مع الفاتحة في عامة المسلمين باللغة الانجليزية وترجمة اخرى في بعض الايات التي تخص عامة الناس من غير المسلمين مازن اه جد مبارك وفقك الله وايدك - [01:32:24](#)

انت وزوجك على هذا العمل العظيم وان كنت يعني احبذ وهذا ايضا من المأمول اه ان يكون يعني مثل هذه الاعمال تحت مؤسسات ربما تكون يعني مثل ما نرى الان في جامعاتنا وفي مؤسساتنا - [01:32:45](#)

ان يكون هناك الكلمة العربية ها اعتماد اعتماد اكايمي سامحوني احيانا دكتور فايز اشغلنا فيها في الجامعة ما عاد لا بد ان يكون هناك مؤسسات اعتمادية والاعتماد هذا لا يكون بالصيغة الرسمية. مثلا يكون لابد ان يكون - [01:33:01](#)

مثلا اه مجمع الملك فهد وهو اخرى به لكن الاعتماد عادة يأتي من قوة بقوة الجهة هذا نجده الان في المؤسسات يعني العلمية الخارجية حتى يكون افضل لان الان هذا جهد يعني يتعلق بكلام الله عز وجل يجب ان نحصر يعني كل الحرص - [01:33:35](#)

انا يعني احبذ آآ يعني آآ واحب ان يكون هذا الجهد تحت يعني مؤسسة يعني لا اتينا نكتفي فقط بدار نشر بل ان يكون يعني باشراف مؤسسة اخرى ربما يكون هناك تعاون - [01:33:55](#)

المؤسسات الاخرى الربحية وغير الربحية مثل مثل المنتدى لكن ايضا منتدى يجب عليهم يعني ان يخففوا ايضا شروطهم في التعاون مع الآخرين ما تكون مثل شروط البخاري في قبول الحديث. حتى يعني الامور يعني تكون فيها - [01:34:07](#)

ثلاثة اه ايضا يعني مسألة التلفاز وخاصة الان نحن عن الاعلام الجديد لله الحمد والشكر ظهرت ترجمات جديدة الان الترجمة مثلا بالاشارة وهذي مهمة جدا وما يستطيع ان تتأتى ترجمات تلفزيونية التي تكون موالية - [01:34:27](#)

اه يعني يعني مع اه سرعة القراءة. لان الان حتى الجهد الذي ربما ترون في التلفاز الانجليزي على اقل تقدير الذي يعرفه نحتاج الى الاختصار كثيرا لان المستمع يعني يحاول في الغالب يستمع ثم يقرأ فاذا كانت اكثر من سطر اذا كل ما كانت طويلة كل ما كان صعب متابعة - [01:34:48](#)

الامام وخاصة بالتراويح يعني هناك الشيخ المعيطي سريع جدا في القراءة مقارنة مع بقية القراء كان عندنا مشروع من تفسير الفيديو يعني نأتي بصور اه وفيها محاكاة بدينا تقريبا من آآ - [01:35:15](#)

في تلفزيون هدى بالمتابعة مع مؤسسة مكة في اه القاهرة يعني وضعوا صور تساعد الناس مع الترجمة يعني هي ترجمة باللغة انجليزية لكن مع ذلك يكون معها ايضا صور يعني تحاكي آآ مثلا يعني بعض الصور اللي فيها تصوير كثير للطبيعة - [01:35:42](#)

سورة النحل فنبدأ بها انتهينا منها لكنه يعني كان هناك استعجال من مؤسسة ورفضناها ما قبلنا هذا واحيلت الى احد التلفزيونات السننية في العراق واخرجتها في رمضان ليس طبعا القرآن كامل لكن الاجزاء التي يمكن - [01:36:01](#)

تصويره وبعضها تصوير طبيعي وبعضها ربما يكون فيه ما يسمى بالمحاكاة لكن يعني فقط يعني اذكر انه يعني المقصود من آآ التفسير هو تعريف بمراد الله عز وجل بالوسع البشري - [01:36:20](#)

هذا هو نفس الموجود في التفسير لا نتكلم عن هذا فهذا الذي يسعه البشر وهذا الذي يستطيعونه يعني لابد ان يكون هناك يعني اجتهادات ولابد ان تكون هناك مجتهادات مختلفة - [01:36:59](#)

ونسأل الله عز وجل لهم الاصابة لدي الحقيقة مداخله الباقي ثلاثة لا يزال حتى الان المداخله اعيدها حتى اذكي بها لجان الصورة الروحية ولجاد يعني مقارنة التربية والتفسير والنصوص الشرعية - [01:37:11](#)

هناك اقتراح بتدريس مواد الشريعة ضمن اللغات والترجمة نحن في اه مكتب اه البديعة للدعوة لدينا مدرسة خاصة الجاليات آآ ندعو فيها ايضا يعني هناك آآ يعني ما نسميه برنامج اعداد آآ الدعاة. هؤلاء خربجوا آآ اللغات - [01:37:36](#)

اه بالذات طبعا موجود عندنا الان يعني لغات كثيرة لكن يعني معظم اه الذين يهتمون بهذا يتكلمون عربية العرب يخرجون لغاتهم من يتقن اللغة او من عاش من الزمن في آآ اللغة الهدف يأتي يستمع الى مثلا ادرس مثلا التفسير وادرس الدعوة وادرس التوحيد - [01:37:57](#)

ويحضر عندنا تقريبا سنتين فهذا يعني يكون اعداد له في موضوع آآ المصطلحات آآ الشرعية واقتراح جميل جدا ان يكون يعني تدريس مادة اللغة الانجليزية كان هناك حساسية بين مثلا كما كنا نرى بين المعاهد الشرعية مثل المعهد العلمي كان يدرس مثلا - [01:38:17](#)

قصتين بالاسبوع من اللغة الانجليزية مقارنة مثلا باربع او خمس حصص. لكن مع ذلك لو مثلا حصل انه يعني يكون هناك وهذا هذا من المأمول يعني آآ من استطاع يعني لله الحمد والشكر ان يعيش - [01:38:37](#)

في اه جو علمي سواء مثلا في مدارس تحفيظ القرآن ثم انتقل الى المعاهد العلمية ثم انتهى بسرعة من الشريعة واصول الدين ثم يعني درس في آآ اللغة الانجليزية وبقي حتى لو له فترة طويلة لا بد ان نعد مثل هؤلاء الذين يتقنون - [01:38:52](#)

مثل ما قلنا مثل ما ذكرنا انفا الشقين فهذا ربما يكون افضل. لانه لابد من اتقان في آآ في المسألتين في الشريعة وفي اللغة كان هناك ورقة اخرى نعم سبق في مجمع الملك فهد يعني اقام ملتقى قريب من من هذا العنوان بالمناسبة وتقريبا فيه اكثر من مئة آآ -

ورقة يعني قدمت اه مجموعة كلها في اه موقع صيد الفوائد لو بحثت عن القرآن الكريم والترجمة آآ يعني مضغوطة وممكن الاطلاع عليها تقريبا اكثر من مئة ورقة رأيتهنا هنا آآ الشيخ علي بن ابراهيم الزيدان من - [01:39:32](#)

المعهد العالي للقضاء يطرح في كانت الفكرة مختصرة كان تسويقها اسرع بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله وصلى الله وسلم وبارك على رسول الله آآ بداية الحقيقة لست مختصا آآ - [01:39:55](#)

ترجمة وليس لي حتى سابق تجربة اه وانما اه هي فكرة تراود الانسان اه تلح علي الحقيقة كثيرا اه وذلك انه كما هو معلوم ان ترجمة القرآن الكريم تخرجه عن كونه كلام الله سبحانه وتعالى - [01:40:24](#)

وتفقداه الاعجاز الكائن في نظمه لا يكون فيه اعجاز ولا يكون نظمه معجز وانما يكون ان ترجم يكون مصدرا معرفيا مصدر المعلومات والمعارف التي حواها هذا القرآن العظيم ولا شك ان اي مسلم يرغب في ايصال هذه المعارف والعلوم التي حواها كتاب الله سبحانه وتعالى الى البشرية كافة - [01:40:41](#)

ولذلك كانت هذه الفكرة ان يبني او يصمم موضوعي للقرآن الكريم يكون الباحث عن المعرفة والباحث عن المعلومة يعني لا يضطر الى قراءة القرآن الكريم بسياقاته التي قد تشتت آآ غير القارئ وربما لو اراد الانسان ان يعرف هذه الصعوبة - [01:41:05](#)

هناك امرأة يهودية تكلمت عن هذا يعني شرحت الصعوبة التي عانتها في في تنقل السياقات في القرآن الكريم اسمها ليز لي هازلتنون تكلمت في عن المعاناة التي واجهتها في قراءتها للقرآن الكريم - [01:41:26](#)

لا نقول لو بني لو صمم هذا الموقع بحيث انه من اراد ان يعرف ماذا قال القرآن عن موسى عليه السلام يذهب الى قصص الانبياء ثم ثم تجمع له كل - [01:41:41](#)

الايات التي في هذا السياق في هذا المكان ماذا قال القرآن في الصدق؟ ماذا قال القرآن في في الاخلاص؟ ماذا قال القرآن في الرحمة؟ كل المواضيع التي حواها القرآن الكريم تكون على شكل آآ - [01:41:51](#)

يعني حتى انا خانتني الكلمة العربية او يعني قائمة اه قائمة مواضيع يصل الباحث او يصل من اراد المعرفة اليها دون حاجة الى التنقل بسياغات القرآن الكريم التي ربما لا يفهمها فربما غير العربي اذا قرأ عبس - [01:42:03](#)

ان جاءه الاعمى وما يدريك لعله يزكى. لا يستطيع ان يستخلص المعرفة مثل ما يستخلصها اه مثل ما يستخلصها المسلم وبهذا تكون قد تيسرت لو تيسر ايصال معارف القرآن الكريم الى غير الناطقين باللغة العربية دون دون الحاجة الى يعني الى اتاهتهم او عفوا دون الحاجة الى ان يعني يتنقلوا - [01:42:22](#)

في سياقات القرآن الكريم دون فهم والله تعالى اعلم وصلى الله على محمد واله وصحبه شكرا علي بن ابراهيم الزيدان هذه الفكرة ونسأل الله عز وجل ان يقيض لها من يتولاها - [01:42:43](#)

يعني لابد ان يكون هناك ترجمة القرآن ولابد ان يكون ايضا يعني فهرسة لموضوعات القرآن موجود في العربية. في على يعني بشكل الكتروني وربما موجود في اللغة الانجليزية لكن يعني - [01:42:58](#)

ربما وقع يعني لما وقع عليها وانت جزاك الله خيرا ما دام انك اه يعني في المعهد العالي للقضاء فانت تترجم يظن بتعريف الترجمة الذي ذكرناه اه انفا. الملاحظة التي ذكر لي اه ما استطعت - [01:43:14](#)

اه اه يعني مسألة انه التفاسير لا تحتاج الى لي النصوص لكن نحتاج الى معرفة مراد الله عز وجل هذا المقصود لان هناك الان صحيح هناك بعض الايات التي يعني للاسف بنجد في بعض الكتب المنتشرة او بعض المعاني التي لا تكون هي اقرب الى - [01:43:26](#)

آآ الصواب وهذه اللي تشكل اما يعني اما كلام الله عز وجل فواضح وبين لكن ربما مثل ما ذكرنا فنعجز عن يعني التعريف بمراد الله عز وجل آآ وان يكون هذا اقرب ما يكون لكن لابد ان نعرض لابد ان يكون هناك امانة في آآ - [01:43:48](#)

الله عز وجل سواء بالعربية او بغيرها ايضا مسألة اخرى يعني اعرف كثير وانا لله الحمد والشكر يعني بقيت يعني تقريبا حوالي عشر سنوات في الولايات المتحدة وقبلها كنت يعني - [01:44:07](#)

يعني سنوات في يعني منذ بدأنا العمل مع الجاليات كثير من الاعاجم يحسون بروحانية وهم يقرأون الترجمة. فيعني ينتقل شيء من هذا القرآن معجز لا نقول هذا كلام بشر لكن - [01:44:21](#)

نقل هذه المعاني يؤثر فيهم نرى هذا بل انقل لكم صورة يعني معليش القصة طريفة معكم ساعدوني تذكر اه لما كنت في لوس انجلوس اه اه يعني اتي بمدرسة اه لغة انجليزية لزوجتي في المنزل - [01:44:38](#)

طلبت منهم ان تكون سبق انها عملت في آآ بلد مسلم حتى يعني مات يكون هناك يعني حتى يكون الاتصال الثقافي اسهل ما يكون فأت امرأة امريكية تلبس اللباس الافغاني - [01:45:00](#)

يعني لما سألته عن هذا اللباس قالت يعني انا كنت اعمل اه مبشرة في افغانستان واعرف الثقافة قلت وانا كذلك اعمل هنا استمرينا وكانت حريصة على يعني بين قوسين هداية عائلتي - [01:45:15](#)

كانت تحسن كثيرا وتأتي بالهدايا لزوجتي والاطفال وكذا قناة الجامعة وربما يعني اذا حصل فرصة انه يعني يتكلم في في يعني بعض الموضوعات المتعلقة بالثقافات التي الثقافي وانا كان قصدي فيها مسألة الدين انتهى الفصل الدراسي - [01:45:32](#)

يعني جلسنا جلسة اخذت فيها المصحف ثم اه يعني قرأت فيها الايات اه يعني اذا تكلم الله عز وجل فيها عن اه النصارى من سورة البقرة وال عمران اه ماريلا غيرها - [01:45:55](#)

يعني ما كنت انتخب وانتقي لكن كنت يعني يعني فقط كانت يعني المنهج ان ما ذكر الله عز وجل عن عيسى عليه السلام وعن النصارى فكان فيه ايات فيها آآ - [01:46:09](#)

وعيد شديد جدا على فكنت ارى ربما يعني ارى الدخان يخرج من رأسه بسبب يعني ضرب الصواعق على رأسها حتى انها غضبت جدا وسخطته وقفته قالت اذهب الى الجحيم انت وعائلتك - [01:46:22](#)

بعد فترة يعني ليس بالعادة لكني يعني اخذت المصحف ثم اقرأ فيه فلما رأيت اية وجدتها انها تصف ما حصل فسامحوني يعني تعجبت جدا من اية في ختام واذا تتلى عليهم اياتنا - [01:46:39](#)

ساعدوني انا لا احفظ هذه الاية تعرف وجوه الذين المنكر يكادون يسطوننا بالذين ستسقي عليه بسبب هذا فهذا الان تأثيره السلبي على هذه المنصرة فما بالك ايضا يعني يعني لو استخدمنا قياس العكس فما بالك يعني اكيد ان كثير من المسلمين يتأثرون ورأينا فيها يعني دموع في عيونهم الرقة والدمع - [01:47:03](#)

عندما يسمعون ترجمة معاني آآ القرآن باللغة الهدف هنا ايضا اقتراحان ترجمة كتاب يعتبر عمدة في باب علوم القرآن. وايضا ترجمة التفسير الميسر موجود كتاب في علوم القرآن لكنه يعني - [01:47:30](#)

بسيطة طلعت على كتاب ربما يعني خرج نختم بمدخلتين مداخلة الدكتور علاء الدين الخرابشة قسم اللغة الانجليزية والترجمة جامعة الملك سعود وآآ مداخلة الدكتور مساعد الطيار ذكرتهما معا ليقتهما الثلاث دقائق - [01:47:51](#)

هذا الوقت الضايح محسوب هنا اه شكرا دكتور على هذه المحاضرة القيمة ابدأ بالنقاط لضيق الوقت. اولاً عندي اربع نقاط وباختصار شديد اه فيما يخص اه القرآن الكريم الترجمة القرآن الكريم بشكل خاص والترجمة بشكل عام - [01:48:15](#)

اود ان اؤكد على حقيقة بانه اذا ما آآ يعني دخلنا في عملية آآ النقل الترجمة هي عملية نقل من اه بين اي لغتين بأنه هناك لابد من ان نعي حقيقة ان هنالك عدم تطابق في منظومة المفاهيم ما بين اللغة اللغتين اللغة الهدف - [01:48:34](#)

واللغة المصدر. مهما كان التقارب بين اللغتين حتى لو كان اللغتين من نفس العائلة. العائلة التاريخية التي تجمع لو كان هناك حتى اصول تاريخية بين العائلتين لابد من وجود اختلافات - [01:48:54](#)

سبيل المثال اللغة العربية واللغة العبرية تصنفان عند اهل اللغة واللغويين على انهم يأتيان من نفس العائلة. وعلى الرغم من ذلك فهناك اختلافات كبيرة على على جميع المستويات هذا عدم التطابق موجود من اصغر مستوى وهو اللفظة المعجمية و آآ الى آآ المستويات الاعلى في الاعلى وصولا الى التراكيب - [01:49:07](#)

والجمل اكبر من ذلك حتى على مستوى السياقات اللغوية التي تضم الفقرات وما هو اكبر من ذلك ايضا فهذه تشكل عائق حقيقي امام

المترجم في الترجمة بشكل عام. فما بالك اذا كان الامر يتعلق في القرآن الكريم؟ بالنسبة لمنظومة المفاهيم - [01:49:31](#)
هناك حالات كثيرة جدا لا حصر لها من عدم التطابق اي بمعنى اخر هناك مفاهيم موجودة في اللغة العربية واللغة الانجليزية قاصرة
على اللاتين بلفظة بسيطة تستطيع ان تعبر عن هذا عن هذه عن هذا المعنى وعن هذا المفهوم واحيانا العكس موجود. هناك احيانا
مفاهيم في اللغة - [01:49:50](#)

الآخرى اللغة الهدف غير موجودة في اللغة العربية ولكن من ملاحظتي ومن خلال خبرتي في في ترجمة القرآن الكريم لانني والحمد
لله يعني انتجت ثلاث ابحاث في مجال ترجمة القرآن او معاني القرآن الكريم ونشرت في مجلات دولية محكمة - [01:50:11](#)
كانت آآ هذه المشكلة آآ عدم التطابق واضحة جدا على كل المستويات على حتى على مستوى البلاغة وهو اصعب مستوى. كنا احيانا
ننجح في آآ في اللاتين بالمستوى اللغوي بالمعنى المطلوب للكلمة او للمصطلح او للجملة. ولكن احيانا نعجز عن اه اللاتين او نقل -
[01:50:29](#)

جانب الفني الجانب الروحاني والجانب الجمالي. هناك مسحة جمالية وهذا هو جزء من البلاغة. وهنا كنا نتوقف ولا كنا نحاول ان
يعني تأتي ببعض استراتيجيات التعويض آآ عن طريق الملاحظات الهامشية حتى نستطيع - [01:50:49](#)
ان نشرح اه بان هناك مسحة جمالية معينة مثلا في هذه الاية او في هذا المصطلح في القرآن الكريم في هذه الكلمة ونحاول ان اه
نشرحها بجمليتين بثلاثة باربعة لكي - [01:51:09](#)

تكتمل الصورة عند المتلقي او عند القارئ. النقطة الثانية هو ايضا واجهنا صعوبة في في التفسير يعني عند من نريد ان نترجم آآ
معنى اية او معنى كلمة في هذه الاية اه ما هي التفسير المعتمد الذي يجب ان نبني عليه اه هذا النقل - [01:51:20](#)
حقيقة كنا نذهب احيانا الى عدة مفسرين ونجد ان هناك احيانا اتفاق واحيانا هناك اختلاف آآ كلي بينهم. ثم آآ يعني اتبعنا نتيجة
الترجيح ترجيح معظم المفسرين اخذنا على سبيل المثال في هذه الابحاث اربعة او خمس مفسرين فنرى الغلبة لماذا - [01:51:40](#)
فاذا كانت ثلاثة من اصل خمسة يتفقون على معنى معين نعتمده وننقله بعد ذلك في الترجمة فهذه ايضا كانت قضية. اه ايضا اريد ان
اشير في عملية التفسير اننا لا نستطيع ان نستغني عن هذه الاستراتيجية في ترجمة القرآن. اي وضع - [01:52:00](#)
اي ان نضع مع المعاني الاخرى لنفس الاية في الحواشي لانه كثير من الاحيان تجد ثلاث معاني او اربع معاني كلها قائمة وباجماع
المفسرين عليها على سبيل المثال مثال بسيط وسريع. بسم الله الرحمن الرحيم وان تحل بهذا البلد كلمة حل - [01:52:17](#)
لها اربع معاني مختلفة ومغايرة ولها اربع ترجمات مختلفة. حل تأتي بمعنى حر. انت حر بهذا البلد وتترجم فري. حر بمعنى اه انت
يعني سامحناك فور جيئن اه حر تأتي بمعنى مسفوح دمك يعني سنقتلك. وحل بمعنى انت تسكن في هذا - [01:52:37](#)
البلد اربع معاني مختلفة. الان انا في الترجمة لا استطيع ان اضع في متن النص الرابع لانه اذا فعلت هكذا في كل اية سيتضخم عندي
النص المترجم وسيصبح عندنا آآ القرآن المترجم في اللغة الهدف آآ نسخة - [01:52:57](#)

وضخمك وضخمة جدا. فبالتالي على المترجم ان ينتقم معنى واحد. وفي الهامش في الحاشية يشير الى المعاني الثلاث مختلفة
ويشير انها اجمع عليها اللي هم جهابذة المفسرين في هذا الامر. وهكذا ننتهي من عملية الخلافات يعني على المعاني - [01:53:17](#)
نعطي الصورة كاملة. يعني احيانا انا من خلال ابحاثي ايضا مثال ثاني وجدت اه اه درست ظاهرة التضاد في في القرآن الكريم. وكنت
ابحث هذا موجود يعني في الاساس التضاد. ووجدنا ان هناك حكمة ربانية وراء التضاد. لانه رب العالمين اراد احيانا ان - [01:53:37](#)
اه اه يعني اراد للبشر للانسان ان يرى الصورة كاملة بان يعطيك النقيضين في الصورة مثلا بسم الله الرحمن الرحيم والبحر المسجور.
المسجور يريدك رب العالمين ان تتخيل البحر وهو ممتلئ ويريد - [01:53:55](#)

في نفس الوقت ان تتخيله وهو فارغ لانه المسجور تأتي بمعنى الممتلئ وتأتي بمعنى الفارغ. فاذا انا نقلت احدي هذه المعاني فانا
نقلت نصف الصورة فقط يجب ان اظمن المعنى الآخر في في الهامش او في الحاشية - [01:54:10](#)
وهكذا. آآ وآآ اخيرا اه سؤال اه اردت الاجابة عليه ايضا بعجالة لماذا نحتاج الترجمة من وقت الى اخر آآ الحقيقة اللغة هي كالكائن
البشري او كالكائن الحي. آآ ومفرداتها فهناك مفردات ثلاث انواع ثلاث انواع من التغيير يحصل على - [01:54:25](#)

اما ان تموت بعض الكلمات واما ان تحيا كلمات جديدة واما ان يتم تغيير على معاني الكلمات المستخدمة هي في الاستخدام وهذا ينطبق على اللغة الانجليزية كل اربع مئة او خمس مئة سنة تتغير كلماتها وكثير من الكلمات تموت وتحيا في المقابل كلمات جديدة - [01:54:45](#)

والكلمات التي تبقى كما هي ايضا تتغير معانيها. وبالتالي كل اربعمئة خمسمئة سنة على الاقل نحتاج الى آ آ انتاج ترجمة للقرآن الكريم هي ليست جديدة احنا لا قد لا نظيف على المعاني التي اوردها المفسرون لكن هي في الحقيقة الامر هي ترجمة - [01:55:07](#) الى اخر ما توصلت اليه ما تطورت آ آ اليه اللغة وما وصلت اليه اللغة. وشكرا علاء الدين اه من قسم اللغة الانجليزية والترجمة جامعة الملك سعود والسباق تتابع وانت مساعد وطيار - [01:55:27](#)

ابشركم ان الدكتور علاء الدين خرابشة من ضمن فريق الرصد كرسي القرآن الكريم الفكرة يعني فكرة رائدة من الدكتور عبد الرحمن ان يرصد كل ما يكتب على القرآن الكريم باللغات الاوروبية الحديثة الانجليزية والفرنسية والالمانية وسيكون - [01:55:46](#) يعني رصيد عتيق بسم الله الرحمن الرحيم اولاه هذا اللقاء اه ثاني لقاء من اللقاءات المشتركة بين التخصصات كان هناك لقاء آ آ مع كلية الآثار والحقيقة من خلال مركز تفسير - [01:56:06](#)

اشكر الاخوة في كلية اللغات الترجمة الذين اتاحوا لنا بهم ممثلين بدكتور عبد العزيز المداخله في نقاط الحقيقة زادت النقاط دكتور يوسف بسبب تأخر الوقت اول قضية آ آ الدكتور عبد العزيز كنت تمنيت - [01:56:26](#) لو انه حسم موضوع انه لا يمكن ان يوجد ترجمة حرفية وجعلها من قبيل محال ومن ما يمكن الاستدل به على ذلك انه لو ترجم نص اي نص من الانجليزية العربية ثم طلبنا - [01:56:47](#)

من رجل اخر اعيد هذا النص الى الانجليزية لا يتوافق الاصل الذي ترجم منه. وبناء على هذا لا يمكن انا اري انه ان لفظة الترجمة الحرفية صحيح صارت في الكتب لكنها محالة ولذا لا نحتاج نقول - [01:57:05](#) نحرم الترجمة الحرفية لانها اصلا من قبيل المحال وهذا انتم متخصصون في هذا وتحسمون هذا الامر آ آ القضية الثانية في هل نحن بحاجة الى تراجم موجهة وكان الاخ داخل في هذا. واقول للدكتور عبد الوهاب الطيرري عنده مشروع - [01:57:23](#) في مثل هذا الامر بحيث انه ماذا نحتاج ان نرسل رسالة الاسلام الى البوذيين غير ما نحتاجه الى نصراني غير ما نحتاجه الى ملحد غير ما نحتاجه الى آ آ مسلم لكن عنده ايضا هو ليست لغته الام - [01:57:42](#)

اللغة العربية لكنه بحاجة الى ان يثقف فهذا يمكن ايضا ان ينظر في الموضوعات وموضوع هذا يمكن لعله يكون له آ آ محاضرة خاصة من ايضا القضايا المهمة جدا يجعل القرآن - [01:57:59](#)

آ آ فارقا عن جميع كتبه السماوية ان لغته الام لا زالت موجودة وحية خلاف الكتب السماوية الاخرى آ آ ترجمتها كانت احد اسباب تحريفية ومع ذلك لا يزال يبقى في هذه الاصول ما يدل على الحق الذي كان فيها - [01:58:16](#) وكذلك القرآن حتى لو ترجم او اجتهد هؤلاء في ان يحرفوه فان الحق لا يزال موجودا فيه. وقد سمعنا ان بعض الترجمات المنحرفة اهتدى بها اناس فما بالك اذا كان مترجم من المسلمين ويحرص على ذلك - [01:58:35](#)

اه اختتم المداخله بتعليق ايضا اه على الاخ اه سعد الفرج لما اعترض على ترجمة القرآن. انا كمتخصص لا اري فيها اي مشكلة. لان لفظ الترجمة تساوي فسر. فاذا كان سيعترض على لفظ الترجمة القرآن - [01:58:51](#)

ليعترض ايضا على فسر القرآن. فهي سواء بسواء لانها مترجمة في الحقيقة. انما هو مفسر عندما نقول ترجم القرآن اي فسر القرآن فلا يحس ان هناك مشكلة ونحن احيانا آ آ ينقصنا ونحن نناقش بعض القضايا قضية التصور الكامل لهذه المسألة مثل ما ذكرت قبل قليل في قضية الترجمة - [01:59:06](#)

الحرفية. فاذا اه لا اري اي مشكلة في ان تقال هذه العبارة وهي مسألة قابلة للاجتهد والاخذ والعطاء شكرا للدكتور مساعد الطيار عضو هيئة التدريس بجامعة الملك سعود وايضا آ آ - [01:59:29](#)

يبدأ الدكتور حتى يعني يظل السياق قوي بالنسبة انا ذكرت الان وهذا من توصيات ايضا. يعني مسألة الترجمة الحرفية هذي مثل ما

تفضلت محال. لكنها تبقى الكلمة لانك الان انت بين قطبين - 01:59:49

قطب المبنى وقطب المعنى يعني تريد انت بقدر المستطاع انك تحافظ على يعني هذين القطبين وان كانت محاولة لكن يعني اقتراب منها كل ما كانت الكلمة قريبة جدا وهذا يقع في كثير من المفردات القرآنية مثل ما رأينا - 02:00:07

في اه اه في في الامة التي وضعناها لكن مثل ما تفضلت هو محال ان يكون يعني الاية او او السياق كاملا ان يكون حرفيا لكن نريد ان يكون قريب جدا من اه من الصواب - 02:00:23

عبدالعزیز ونختم اه كلمة مدير مركز تفسير فضيلة الشيخ الدكتور عبدالرحمن بن معاضة الشهري وفقه اه بسم الله الرحمن الرحيم.

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله. شكرا جزيلا للدكتور عبد العزيز على ما تفضل به - 02:00:38

ونحن في مركز تفسير للدراسات القرآنية سعداء جدا بهذا التعاون مع كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود واشكر اخي الدكتور فايز الشهري عميد الكلية والزملاء في كلية اللغات واتحدث باسمي آآ كمتخصص في الدراسات القرآنية واشعر ان هذا اللقاء مفيد جدا لي ولزملائي الذين يدرسون علوم القرآن ويدرسون - 02:00:55

اه موضوع ترجمة القرآن الكريم ونحن ندرس هذا الموضوع ونتحدث عن حكم الترجمة وتاريخ اه اه يعني مناقشة العلماء لحكم الترجمة هل تجوز الترجمة او لا تجوز والنقاش العلمي حولها ثم ايضا هل هناك ترجمة حرفية هل يجوز او لا يجوز؟ هل يمكن او لا يمكن؟ نحن او كثير منا يناقش هذه القضية وهو لا يتصور كيفية الترجمة - 02:01:16

المراحل التي تمر بها. واشعر ان ما قدمه الدكتور عبد العزيز اليوم كمثال على ترجمة موازنة بين التراجم او الترجمات في سورة الفاتحة مهم جدا. ومفيد لنا كمتخصصين في الدراسات القرآنية كيف نحكم على هذه التراجم وكيف المراحل وكم يعاني المترجم لكي يختار المعنى الصحيح والدقيق وايضا الذي ذكره الدكتور في - 02:01:39

قضية كيف يرجح بين المعاني؟ هذه مسألة مهمة جدا وهي من اصول التفسير ونحن ندرسها لطلابنا والمترجم في حاجة ماسة الى ان يتعرف على قواعد الترجيح عند المفسرين والاسلوب الامثل في الترجيح - 02:01:59

ولدينا مشروع في المركز في قضية او الادوات المساندة للمترجم كيف يستطيع ان يرجح؟ كيف يستطيع ان يختار ما هي ابرز مسائل علوم القرآن التي يحتاجها وبرز مسائل اصول التفسير التي يحتاجها؟ وارجو لعل هذه المحاضرة دكتور عبد العزيز -

02:02:11

لربما ورش نقاش مشتركة بيننا لكي يكون هناك ايضا لغة مشتركة فيما بيننا. عندي سؤال آآ كان هناك دكتور اسمه عبد العزيز المبارك يطرح بقوة موضوع اهمية ترجمة القرآن الكريم ترجمة حرفية. وكتب في ملتقى التفسير كتابات كثيرة وكنت اتمنى ان يكون معنا هذه الليلة. هل يجوز - 02:02:28

دكتور عبد العزيز ومعنا انت ومعنا عدد من الزملاء المتخصصين في الترجمات هل يمكن اصلا ترجمة حرفية هذا لابد اننا نفهم نحن كمتخصصين في الدراسة القرآنية هل هذا يمكن او لا - 02:02:48

لانه يقول انه يمكن بل هذا هو الوجه الذي لا يمكن غيره او لا يصح غيره لكي نقل الاعجاز كما هو واريد ان اشير الدكتور زينب اختنا زميلتنا في القاعة الاخرى اشارت الى هل هناك ترجمة - 02:02:59

لقراءات مختلفة دكتور احمد اه ربما لم يفهم المقصود بدقة هناك رواية روايات مختلفة في القرآن الكريم فيه رواية حفص عن عاصم ورواية شعبة عن عاصم في رواية قالون عن نافع - 02:03:13

وقد تختلف المعاني بناء على هذه الروايات يعني مثلا فتلقى ادم من ربه كلمات في قراءة اخرى فتلقى ادم من ربه كلمات اختلف المعنى. هل الترجمات تراعي هذه الاختلافات في الروايات؟ يعني مثلا اجد ترجمة للقرآن الكريم او لمعاني القرآن الكريم للغة

الفرنسية على رواية نافع - 02:03:27

هل هذا موجود او غير موجود؟ واكرر الشكر لك يا دكتور عبد العزيز ولكل الحضور الفضلاء والسلام عليكم ورحمة الله وعليكم السلام ورحمة الله بالشكر لضيفنا الكريم ولجميع ضيوفنا في هذه القاعة وفي القاعة الاخرى آآ شكرا لكم جميعا هذه - 02:03:48

لقاءات مركز التفسير للدراسات القرآنية تحظى بهذه الطلة من الاخوة الافاضل الذين لهم جهودهم في خدمة كتاب الله في القرآنية آآ
اكرر الشكر والتقدير لضيفنا في هذا المساء الدكتور عبد العزيز بن عبد المحسن الحسن عضو هيئة التدريس بجامعة الملك سعود

شكرا - 02:04:04

له شكرا لكم انتم جميعا اه والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - 02:04:24